

Stack
Annex
PL
8021
S45T45

D
0
0
0
0
2
7
8
9
9
4

SCOTTISH REGIONAL LIBRARY FACILITY



a.

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Return this material to the library from which it was borrowed.

SPECIMENS
OF
LANGUAGES
FROM
SIERRA LEONE

BY
NORTHCOTE W. THOMAS, M.A., F.R.A.I., ETC.,
GOVERNMENT ANTHROPOLOGIST.

LONDON:
HARRISON AND SONS.

—
1916
(*Copyright.*)

LONDON :
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.

11
1031.
5-157-13

CONTENTS.

	PAGE
Introduction	5
Phonetic System	7
Timne, Buləm, Krim, Kisi	8, 12, 16, 20, 24, 28, 32
Limba	9, 13, 17, 21, 25, 29, 33
Susu, Koranko, Yalunka, Kɔno	10, 14, 18, 22, 26, 34
Vai, Mendi, Lɔko	11, 15, 19, 23, 27, 35
Gola, Fula	36-42
Kisi, Gola, Dɛwoi, 'Basa, Pwese Vocabularies	43-51
Notes on Kisi	52, 53
Stories—Buləm, Limba, Susu, Kɔno, Lɔko	54-60
Tones in Buləm and Lɔko	61, 62



INTRODUCTION.

These vocabularies were collected during my recent tour in Sierra Leone. Apart from Timne, to which some attention was devoted, I have no knowledge of the languages recorded, and some of the specimens, notably Susu, in the portion relating to the personal pronouns, appear to be very erroneous.

Loko and Bulam were recorded from more than one informant, and where they differ the version of the more reliable one, who spoke excellent English, is taken, and Gola, Vai, and Krim were recorded with the aid of a Mendi-speaking interpreter, as were also two Mendi vocabularies, of which one only is given *in extenso*. Kono, Susu and Kisi were recorded from informants with a very moderate knowledge of English: Yalunka and Koranko were recorded with the help of Timne, as were also Limba I, III and IV. Safroko Limba is recorded from an educated native who could also speak Timne.

My Vai informant appeared to have forgotten his own language to some extent, and systematically omitted the plural termination *me*.

Both Susu and Vai informants prefixed *i* to many of the nouns: but I was unable to ascertain the change in meaning, if any, which this caused. The same applies to the Limba suffix *ha* and other particles.

As my Kisi record differs considerably from that of Koelle, I append his in square brackets in some cases. A curious instance is the word for eye, which he gave as *holen*, and I recorded as *botin*; his MS. is clear, so that an error in reading is excluded.

Koelle's Vai words are also appended in some cases: but his dictionary omits many words mentioned in his grammar; *e.g.*, *du* and *ku*, both meaning house.

Some Vai words appear to begin with *l*, Koelle's dictum notwithstanding: but, as stated above, the informant was forgetful and the vocabulary is unrevised.

Words in round brackets are apparently redundant.

In order to facilitate reference the vocabularies are printed in the same format and pagination as those from S. Nigeria.

PHONETIC SYSTEM.

CONSONANTS.

<p>b.</p> <p>β, resembles gb: with glottal stop; often near ɸ.</p> <p>x, as ch in <i>loch</i>.</p> <p>d.</p> <p>f.</p> <p>ɸ, bilabial.</p> <p>g, as g in <i>get</i>.</p> <p>ɣ, fricative, as g in N. German <i>Tug</i>.</p> <p>g, k, palatalised sounds resembling j, or ch, but apparently produced with the back of the tongue raised and tense. They are commonly written j in English.</p> <p>h (rare).</p> <p>k.</p> <p>k̟, as kw.</p> <p>l.</p> <p>ɮ, pronounced with tongue against teeth, almost as d.</p>	<p>m.</p> <p>n.</p> <p>ɲ, velar nasal, as in <i>sing</i>.</p> <p>nr, long held out n.</p> <p>p.</p> <p>r, flap r as in <i>run</i>.</p> <p>r̄, rolled r.</p> <p>s.</p> <p>š, fricative, as in <i>show</i>.</p> <p>t, postdental, unexploded: resembles English th in sound.</p> <p>ʈ (tš), retroflex t, often heard as tr, or č.</p> <p>ʃ, as th in <i>thin</i>.</p> <p>v.</p> <p>ɸ, bilabial v.</p> <p>w, w with lips drawn back.</p> <p>w.</p> <p>y.</p>
--	---

VOWELS.

<p>a, father.</p> <p>ɑ, as in man.</p> <p>æ, the (before consonant).</p> <p>ʌ, but.</p> <p>e, closed e, as in Fr. <i>été</i>.</p> <p>ɛ, very close e.</p> <p>ɛ, let.</p>	<p>i, eat.</p> <p>i, bit.</p> <p>i, very short i.</p> <p>o, French <i>ou</i>; closed o.</p> <p>ɔ, all, pot.</p> <p>u, fool.</p> <p>ʊ, full.</p>
--	---

DIPHTHONGS.

<p>ai.</p> <p>au.</p> <p>ei.</p>	<p>qi, oi.</p> <p>ui.</p> <p>əi.</p>
----------------------------------	--------------------------------------

Sounds as in S. English, except where otherwise noted.

TONES.

ˊ high; ˋ low; ˊ falsetto (long).

A few words are spoken in falsetto and the syllable is then very long.

The letters are pronounced approximately as in S. English, unless otherwise stated.

In the Gola word *do*a (child), the *d* might be produced with a tense back tongue and some palatalisation; but I could not satisfy myself that this was its nature: it may have been *g* with some variation: I found no retroflex *d* (or *t*), otherwise the sound might have been put down as *d*. Probably it should be written *do*a.

In some of Koelle's Kpweese words *a* is used where Westermann (*Mitteilungen des Orientalischen Seminars*, XIII, iii, 58) had *ɛ*: as Westermann, however, explains that the *ɛ* sound in question can readily be mistaken for *a*, we may probably conclude that this sound is not unlike that of S. English *a* in man.

			TIMNE.	BULŌM.	KRIM.	KISI.
1	<i>Head</i>	...	abomp	bōl	bon	boli(ñ)
2	<i>Hair</i>	...	afon (sing.)	rən	ede	yinde(ñ)
3	<i>Eye</i>	...	rafōr	hōl	taun	hōtēñ [holen] ³
	<i>Two eyes</i>	...	ēfor yērēñ	hōl tō tēñ ¹	taun tayiñ	hōtan dantiqñ
4	<i>Ear</i>	...	alons	nūi	tanye	niriñ
	<i>Two ears</i>	...	ēlons yērēñ	nūi tō tēñ	nye tayiñ	nirañ dantiqñ
5	<i>Nose</i>	...	asot	min	kumēñ	milindo
6	<i>One tooth</i>	...	rasek rin	čañ bōl	kučañ	ķinde
	<i>Five teeth</i>	...	ēsek ūamat	nčañ mēñ	muča munuēñ	ķindo mnñwēnu
7	<i>Tongue</i>	...	ramer	malēñ	dinyēlē	dēmuliñ
8	<i>Neck</i>	...	kalim	hōlōhōl	kulēmēñ	kase
9	<i>Breast (woman's)</i>	...	rasa	mō	kamō	mēliñ
10	<i>Heart</i>	...	kabut	hōl ²	kukwēñ	ķōlo
11	<i>Belly</i>	...	kor	kun	kunanma	puli
12	<i>Back</i>	...	kamut	ķōk	unkwēliñ	kasekō
13	<i>Arm</i>	...	alōñk	piā	piā	ba [gññgur]
14	<i>Hand</i>	...	ķēta	piā	piā	ba
	<i>Two hands</i>	...	tōta tērēñ	piā tōtēñ	piā tayiñ...	bala dantiqñ
15	<i>Finger</i>	...	asal	su	kusu	so [suei]
	<i>Five fingers...</i>	...	māsēl ūamat	su tēmāñ	musu mōmne	so ñwēnu
16	<i>Finger nail...</i>	...	santōk	isantañ	kusukula	yēmbē
17	<i>Leg</i>	...	alōñk	bañ	bēñmō	bēñgo
18	<i>Knee</i>	...	rawu	tōñkando	lebot	wuliñ
19	<i>Foot</i>	...	ķātōk	bañ	bēñ	bēñ wulañ
	<i>Two feet</i>	...	tātōk tērēñ	bañ tōtēñ	bēñ tayiñ	bēñwulan dantiqñ
20	<i>Man (person)</i>	...	(o)wuni	nō	nō	wanda
	<i>Ten people</i>	...	afēm tōfāt	ainya wañ	anēnuā	wanda tō
21	<i>Man (not woman)</i>	...	wanduni	nō pukan	nōpok	wanda pōñq
	<i>Two men</i>	...	afēm aruni ñarañ	apukan atēñ	anēnpōk ayiñ	wanda pōñq dantiqñ
22	<i>Woman</i>	...	wuni bon	nōma	nomamō	wanalano
	<i>Two women</i>	...	afēm abom ñarañ	ama atēñ	ama yiñ	wanalano dantiqñ
23	<i>Child</i>	...	(o)wan	tā	kahant	finyanñ
24	<i>Father</i>	...	okas	hā	yapa	fā
25	<i>Mother</i>	...	okara	yā	yem	ndē
26	<i>Slave</i>	...	otar	wōñq	wōnu	ķeo
27	<i>Chief</i>	...	obai	bē	bē	masa
28	<i>Friend</i>	...	oyatki	tamba	tēmba	ndiamōnu [gabu]
29	<i>Smith</i>	...	okābi	ķābi	bañq	ķēbiñq
30	<i>Doctor</i>	...	obolomba	nōramda	nōnalamañq	wananoko wando
		...		nō wqm		
31	<i>One</i>	...	pin	bōl	mō	pēle
32	<i>Two</i>	...	pērēñ	tōñ	yiñ	miñ, dantiqñ
33	<i>Three</i>	...	pāsas	rā	gā	ñgā
34	<i>Four</i>	...	panle	hiq!	ihiq	hiqlu

¹ Or hōl tē tēñ, or tī hōl.² Fully voiced b.³ Kōlle's words in square brackets.

LIMBA.

Sella.	Safroko.	Biriwa.	Tonko.	Warawara.	
yaha...	... fêfa ...	... uya (ha) ...	... hudele ...	... huya (ha)	1
boye...	... boļe ...	... boļa ...	... boļe ...	... bya	2
foya...	... foya ...			foya	3
taya tale	... taya tale...	... taqtale ...	... taqtale ...	... tatai	
kwiba	... kuluba ...	... kuluba ...	... kuluba ...	... kwiba	4
ñaiha tale	... ñaliha ñale	... ñale ñale	... ñaliha ñale	... ñaiha ñale	
mapereñ	... hutine ...	... mapereña	... mpere ...	... mapere	5
titi hunte	... hutiti hunte	... katite hinte	... katiti hinte	... katiti hinte	6
tatiti tasqhi	... tatiti tasqhe	... tatiti tasqhi	... tatiti tasqhi	... tatit tasqhi	
filin ...	... filin ...	... filin ...	... hilin ...	... helin	7
nkqnti	... kqnt ...	... ñkontikiñ	... kqntigu ...	... nkonti	8
fi ...	... hu bilili ...	... ubili ...		... hubi	9
tuguma	... hu tuguma	... utuguma...	... hutuguma	... utunkuma	10
kqto ...	... foļe ...	... foļe ...	... hoļe ...	... hoja	11
ñpindi	... ñbili ...	... ubindi ...	... ñpidi ...	... ñbidi	12
kupęęe	... kupęęe ...	... kubęęe ...	... kubęęe ...	... kubęęe	13
yonko	... hulqñko ...	... kulqñko ...	... hulqñko ...	... huyqñko	14
teñko taii	... talqñko tale	... teñgo tale	... tañko tale	... tañgo taii	
kuteñke	... kuteñkeli	... kuteñgeli		... huteñ ke	15
suli atenkę asqhe	... ñatenkeli ñasqhe	... ñateñgeli asqhe	... tañko sqhi	... ñateñke nasqhe	
kusembe	... kusempe ...	... nasempe ...	... nasempe ...	... ñasempe	16
kutagi	... hulęte ...	... kuyęle (<i>thigh</i>)	... kulqñki ...	... huyęle	17
fobu ...	... huñuñ ...	... kañuñ ...	... huñuñ ...	... huñuñ	18
kunañga	... kutai ...	... kutai ...	... kutai ...	... kuñañka	19
qtaginqii (?)	... ñatai ñale	... ñatai ñale	... ñatai ñale	... añañha ñale	
wq ...	... wq ...	... wa ...	... wa ...	... wa	20
biqkqhi	... biqkqhi ...	... biqkqhi ...	... biqkqhi ...	... biqkqhi	
wowatei	... sagatala ...	... sagatala ...	... sagatala ...	... opapai	21
biatembai	... sagatala ñbili	... sagatqñla embili	... sagatala embili	... bepapai mbiye	
węęereņę	... bonda ...	... bonda ...	... bonda ...	... onanę	22
yęęereņinbi	... bonda ñbili	... bonda nibili	... bonda nibili	... beņanę bię	
xati ...	... hač ...	... maļęde ...	... hato ...	... beqo	23
fandaiñ	... fañ ...	... fanda ...	... fanda ...	... handañ	24
nandan	... na ...	... nanda ...	... nanda ...	... nandia	25
waii ...	... waii ...	... waii ...	... waii ...	... waiye	26
pago ...	... bak ...	... bago ...	... pako ...	... bago	27
kuloñbo	... balqmpo ...	... kuloñbo ...	... kuloñbo ...	... nati	28
bakure	... bakure ...	... bakure ...	... bakure ...	... bakulę	29
bačęni	... bapili ...	... bapulu ...	... bapili ...	... batei	30
funtei	... hante ...	... hanęe ...	... hante ...	... ntei	31
taii ...	... kale ...	... kale ...	... kale ...	... kaię	32
tatate	... katat ...	... katat ...	... katat ...	... katai	33
tanai	... kanañ ...	... kanañ ...	... kanañ ...	... kanañ	34

		SUSU.	KORANKO.	YALUNKA.	KONO.
1	<i>Head</i>	... xunji	kun	kwona	ekune
2	<i>Hair</i>	... xunse	kunsi	konse	kundi
3	<i>Eye</i>	... yai	yię	iyana	męya
	<i>Two eyes</i>	... yai ferinji	ya file	ye firina	eya feła
4	<i>Ear</i>	... tuli	itole	tula	itō
	<i>Two ears</i>	... tuli ferinji	itole file	ętule firina	itō ęfa
5	<i>Nose</i>	... nyue	isunyi	yueņa	isunę
6	<i>One tooth</i>	... nyen keřen	nyię nkęle	nyina	enye dondo
	<i>Five teeth</i>	... nyen suli	inye lęle	nyin sulu	enye ędulu
7	<i>Tongue</i>	... neņji	ineņę	eļņa	ine
8	<i>Neck</i>	... kwanji	kai	ękoęna	ękana
9	<i>Breast (woman's)</i>	... konyę	sinke	xenyęna	soso
10	<i>Heart</i>	... bonye	yise	hęyęna	ęfa
11	<i>Belly</i>	... fori	buye	ikwina	ębu
12	<i>Back</i>	... fari	kwę	ifana	ękwe
13	<i>Arm</i>	... beloxwayi	kae	iyina	mębę
14	<i>Hand</i>	... bełaxa	bolo	yi	mębę
	<i>Two hands</i>	... bełaxa ferinji	bolo fila	yi firina	ębę feła
15	<i>Finger</i>	... bełaxa soli	ębonęę	sola	mębęnde
	<i>Five fingers</i>	... bełaxa soli suli	bonęę lęli	sola sulu	mbo dulu
16	<i>Finger nail</i>	... bełaxa xali	isura	yi ęxala	męinyafine
17	<i>Leg</i>	... sanji	iwure	sana	ękine
18	<i>Knee</i>	... ximbi	kumila	ximbina	ękumbai
19	<i>Foot</i>	... sampete (?)	ikięm	samfete	męsamba
	<i>Two feet</i>	... sampete ferinji	ikięm file	samfete firina	męsamba feła
20	<i>Man (person)</i>	... męxi	mę	dainyęxę	męę
	<i>Ten people</i>	... męxi fu	męęe tan	dainyęxę fu	męę tana
21	<i>Man (not woman)</i>	... xęme	ke	xęmena	kai
	<i>Two men</i>	... xęme ferinji	ke fila	xęmena firin	kai feła
22	<i>Woman</i>	... giņę	yanę	nyaxala	musu
	<i>Two women</i>	... giņę ferinji	yanęę fila	nyaxala firin	nsu feła
23	<i>Child</i>	... madı	demosi	yaxalandi	detoa
24	<i>Father</i>	... fafe	fa	fafe	fa
25	<i>Mother</i>	... űga	na	iņa	ndewa
26	<i>Slave</i>	... koņyi	yę	konyęna	įęę
27	<i>Chief</i>	... maņęę	manse	maņęana	masa
28	<i>Friend</i>	... mbori (?)	yebye	yanęana	ndiainyę
29	<i>Smith</i>	... xalı	nune	xabuna	tońkati
30	<i>Doctor</i>	... siribai	dandalikele	serebana	buiti
31	<i>One</i>	... keřen	ńkele	kede	nįile, dędę
32	<i>Two</i>	... firin	fila	firin	ęfeła
33	<i>Three</i>	... saxan	sawa	saxan	ęsawa
34	<i>Four</i>	... nani	nane	nani	ęnani

VAL.	MENDI I ('Ba).	MENDI II (Pu'jehun).	Loko.
kun	ngwi		koko 1
kundi	ngwundie		ngu 2
yai	ngami		ngau 3
ya fera	ngama vengq		ngau fe
tolo	ngoli		ngo 4
tolo fera	ngoli vengq		ngo fe
sun	hobe		hoja 5
nyin	ngongoli		ngongq yira 6
nyin sol	ngongoli lolu		ngongq lo
inie	ne		na 7
ka(u)n	mboli		mboro 8
susu	nyini		nyi 9
fala (= <i>licr</i>)	ndi		ndi 10
bu	kui		ko 11
ba [kq]	womi		poiwa 12
bolo	baki (<i>u. arm</i>)		toko 13
bolo	lokwi	tokwi	ngowo 14
bolo fera	lokwi vengq		ngowo fe
bolo liq	toko ewi		ngowo yibo 15
bolo liq solu	toko yue lolu		ngowo yibo lq
kenjue	yengawi	ngengalui	ngengau 16
ken	bale		bara 17
kumbere	ngombe		ngombi 18
ken	kole		bara 19
ken fera	kwę vengq		bara fe
m ^h o	numwi		nũ 20
m ^h o tan	mı pu		niŋa pu
kai	lundu	hindu	ndapando 21
kai fera	„ fele		ndabaŋa ŋfe
musu	nyaha		nyaha 22
musu fera	„ fele		nyaha tofe
deh, leen	ndui		ndo 23
fa	ke		kege 24
ba	nje		nje, iya 25
j ^h o	ndowe		ndua 26
manja	mahi		naha 27
diamo	ndiamo		mbora 28
kundu-pasimwe	ngemo		ugaimq 29
boli	halimo		haiq ^h q 30
dondq	ta, yela		yira 31
fera	fele		fele, fe 32
saba	sawa		sawa 33
nani	nani		nai 34

				TIMNE.	BULƏM.	KRIM.	KISI.
35	<i>Fire</i>	...	...	tamat	mən ...	... ənuən ...	... ńwənu
36	<i>Six</i>	...	...	rukiñ	mənbol ...	... nuənq ...	... ńwənpum
37	<i>Seven</i>	...	...	dərən	məntən ...	... nuənyin ...	... ńwəniun
38	<i>Eight</i>	...	...	resas	məntən ra	... nuənga ...	... ńwəmaia
39	<i>Nine</i>	...	...	renanle	məntən hiql	... nuənhicl...	... ńwəmahicl
40	<i>Ten</i>	...	...	tofat	wañ ...	... wa ...	... (wan)tq
41	<i>Eleven</i>	...	...	tofat nin	wanəbol ...	... nəmq ...	... tq qpele
42	<i>Twelve</i>	...	...	tofat marañ	wanətən	... nəyin ...	... tq aminuñ
43	<i>Twenty</i>	...	...	kəba	koñqñq ...	... yipianq ...	... bidin
44	<i>A hundred</i>	...	...	kəmə kin	kqñq ainya mən...	ipia (nanuən)	... kəmə
45	<i>Two</i>	„	...	təmə tərən	kqñq ainya wañ...	lundq yin	... kəmə latiql
46	<i>Four</i>	„	...	təmə tanle	kqñq ainya kqñqñq	lundq hiql	... kəmə lahiql
47	<i>Sun</i>	...	...	aret	(le)pal ...	... depande ...	... paləñ [la, 1əpala]
48	<i>Moon</i>	...	...	añof	pañ ...	... yipañ ...	... pañge
	<i>Full moon</i>	...	...	añof ala	pañ peyq...	... yipañ peya	... pañge obəndo bendui
	<i>New moon</i>	...	...	añof ofu	pañ sana...	... yipañ fana	... pañge sənəyu
49	<i>Day</i>	...	...	arei	pal, ndoq...	... yipalq ...	... paləñ (?)
	<i>Night</i>	...	...	tataq	əql ...	... kule ...	... yumda
	<i>Morning</i>	...	...	bət	esq ...	... kusq ...	... didipin
50	<i>Rain</i>	...	...	kqm	pq ...	... hoq ...	... piq
51	<i>Water</i>	...	...	manq	mən ...	... mən ...	... mənəñ
52	<i>Blood</i>	...	...	matir	ñkqñ ...	... masen ...	... kowañ
53	<i>Fat</i>	...	...	oboi	ñgwə ...	... maiçqi ...	... kqiyañ
54	<i>Salt</i>	...	...	mqr	ihieql ...	... ihie ...	... hēle
55	<i>Stone</i>	...	...	asar	pə ...	... pep ...	... poyo [podo]
56	<i>Hill</i>	...	...	kətin	rqñ ...	... yiwqñ ...	... loandə
57	<i>River</i>	...	...	kəbañ	hial ...	... mənma ...	... pebəndo
58	<i>Road</i>	...	...	aron	nahə ...	... nai ...	... neyo
59	<i>House</i>	...	...	aset	kil ...	... box ...	... kəyo
	<i>Two houses</i>	...	...	əset yerən	kil tətən...	... boki təyin	... kəran dantiql
	<i>Many</i>	„	...	əset əbəti	kil tətəñ ...	... boki təkwi	... kəran dambobo
	<i>All the houses</i>	...	...	əset bə	kil təbi ...	... boki təbi...	... kəyo fau
60	<i>Roof</i>	...	...	otina	kil ətəke...	... bagakox ...	... siqlañ

1 From a MS.

LIMBA.									
Sella.		Safroko.		Biriwa.		Tonko.		Warawara.	
tasqhi ...	...	kasqhi ...	...	kasqhi ...	...	kasqhi ...	...	kasqhi ...	35
sqhuntei ...	...	sqhante ...	...	sqhante ...	...	sqhantę... ..	...	sqhante ...	36
sqntaii ...	...	sqnkale ...	...	sqnkale ...	...	sqnkale ...	...	sqnkaie ...	37
sqntatati ...	...	sqnkatat ..	...	sqnkatat...	...	sqnkatat ...	...	sqnkatati ...	38
sqntanañ ...	...	sqnkana ...	...	sqnkanañ ...	...	sqnkanañ ...	...	sqnkanañ ...	39
kqhi ...	...	kq ...	...	kqhi ...	...	kqhi ...	...	kqhi ...	40
kqhi funtei ...	...	kqhi ni hante	...	kqhi ni hante	...	kqhi ni hante	...	ihante ...	41
kqhi ętaii ...	...	kqhi ni nkale	...	kqhi nkale	...	kqhi nkale	...	ękaie ...	42
kqnto kañi ...	...	kqhi kale	...	kqhi kale	...	kqhi kale	...	kqnto kaie ...	43
kęme hunteti	...	kęme wunte	...	kęme wunte	...	kęme wunte	...	kęme ...	44
kęme kai ...	...	kęme mbiili	...	kęme mbiili	...	kęme mbiili	...	kęme kaie ...	45
kęme kanañ...	...	kęme mbina	...	kęme mbina	...	kęme mbina	...	kęme kanañ ...	46
kañ ...	...	kañwo ...	...	kañwo kañ	...	kaño ...	...	kañ ...	47
señke ...	...	señkele ...	...	señkele ...	...	señkele ...	...	señke ...	48
señke untini	...	señkele otine	...	señkele otine	...	señkele otine	...	kubuñka ...	
señke onama	...	señkele qñama	...	señkele qñama	...	señkele qñama	...	señkele qñama	
lqxo ...	...	malqko ...	...	lqko ...	...	malqko ...	...	męmpe ...	49
fęnkqle ...	...	fwiye ...	...	fwie ...	...	hqñkqbe ...	...	mahqñbe ...	
sañka ¹ ...	...	sañkala ...	...	sañkala ...	...	sañkala ...	...	sañka ...	
koyun ...	...	koyon ...	...	koyo ...	...	koyo ...	...	koyo ...	50
mandi ...	...	mandi ...	...	mandi ...	...	mandi ...	...	mandi ...	51
wasi ...	...	masini ...	...	mare ...	...	marañ ...	...	masi ...	52
matuluñ ...	...	matuluñ ...	...	matuluñ ...	...	matuluñ ...	...	matuluñ ...	53
meç ...	...	meç ...	...	męçi ...	...	męçi ...	...	męçi ...	54
raga ...	...	hurak ...	...	huraga ...	...	huraga ...	...	holaka ...	55
kuseri ...	...	kuseri ...	...	kuseri ...	...	kuseriko...	...	kusęle ...	56
mañkq ...	...	sęli ...	...	sęli ...	...	mandi ma mandi	...	mandi mamandi	57
pqña ...	...	bqñ ...	...	bqña ...	...	bqña ...	...	bqña ...	58
bañka ...	...	bañka ...	...	bañka ...	...	bañka ...	...	bañka ...	59
bañka imbañi	...	bañka ęmbale	...	bañka ęmbale	...	bañka ęmbale	...	bañka ęmbai	
bañka i ...	...	bañka ęmba mande	...	bañka ęmba mande	...	bañka ęmba mande	...	bañka ęmba mande	
bañka i nqma	...	bañka ęmba foma	...	bañka ęmba foma	...	bañka ęmba foma	...	bañka homa	
abune ...	...		...	mabumęma	...	hubirih ...	...	kutqlina	60

¹ k was pronounced as g by a second informant.

			SUSU.	KORANKO.	YALUNKA.	KONO.
35	<i>Fire</i>	...	suli	lolu	sulu	ɛlulu
36	<i>Six</i>	...	seni	wɔrɔ	seni	ɛwɔlɔ
37	<i>Seven</i>	...	solo firi	wɔrɔ ɪla	solo fɛri	ɛwɔfɛla
38	<i>Eight</i>	...	solo masaxan	se	solo masaxe	ɛsɛ
39	<i>Nine</i>	...	solo nani	konɔnda	solo ma nani	ɛkɔnɔtɔ
40	<i>Ten</i>	...	fu	ta	tan (go fu)	ta
41	<i>Eleven</i>	...	fu num kɛrɛn	ta niɪnkile	tan anum kede	ta kuma dɔndɔ
42	<i>Twelve</i>	...	fu num firin	ta nle fila	fu num fidi	ta kuɪn ɛfɛla
43	<i>Twenty</i>	...	mɔxɔɪnye	mukaɪ	mɔxɔɪnye	mɔdɔndo bande
44	<i>A hundred</i>	...	kɛmɛ kɛrɛn	kɛmɛ kile	kɛmɛ kɛdɛ	kɛmɛ dɔndɔ
45	<i>Two</i>	...	kɛmɛ firin	kɛmɛ fila	kɛmɛ firi	kɛmɛ fɛla
46	<i>Four</i>	...	kɛmɛ nani	kɛmɛ nani	kɛmɛ nani	kɛmɛ nani
47	<i>Sun</i>	...	soge	tɛlɛ	soge	tɛlɛ
48	<i>Moon</i>	...	kike	kare	kikɛna	kaln
	<i>Full moon</i>	...	kike otalafi	kare aresikɔɪkɔla	kikɛ batarafe	kaɪgula afa
	<i>New moon</i>	...	kike nɛnɛ	kare kure	kikɛ nɛnɛn	kalu nama
49	<i>Day</i>	...	lɔxɔ	tɛlɛ	lɔxɔna	bi
	<i>Night</i>	...	kwɛ	suye	kwɛna	pimbi
	<i>Morning</i>	...	kisigi	sɔna	xɔtɔni	sauna
50	<i>Rain</i>	...	tune	bande, sɛɪkɛ	tulɛna	sona
51	<i>Water</i>	...	yi	yie	yigɛna	yi
52	<i>Blood</i>	...	wuli	bakɛ	wula	wuli
53	<i>Fat</i>	...	turi	livɛre	ture	atulu
54	<i>Salt</i>	...	foɔɛ	kɔke	foɔɛna	kwɛ
55	<i>Stone</i>	...	gɛmɛ	kure	gɛmɛna	sing
56	<i>Hill</i>	...	gea	kɔɪke	geana	kɔɪgɔɔ
57	<i>River</i>	...	dabunji	byɛ	kadena	yiwā
58	<i>Road</i>	...	kira	kilɛ	gorona	kila
59	<i>House</i>	...	baɪxwi	bɔɪ	baɪkɛna	kɛɛ
	<i>Two houses</i>	...	baɪxwi ferinji	bɔɪ fila	baɪke firin	kɛɛ fila
	<i>Many</i>	...	baɪxwi wari	bɔɪ sɛrɛ	baɪke birin	kɛɛ akɔko
	<i>All the houses</i>	...	baɪxwi birin	bɔɪ dama	baɪke fona	kɛɛ abɛ
60	<i>Roof</i>	...	baɪxwi kundi	bɔɪ tuane	xona	solo bila

VAL.	MENDI I ('Ba).	MENDI II (Pujehun).	LOKO.	
solu	lqlu		ndq	35
solondq	weta		ngqhita	36
somfëra	bqfele	wqfela	ngq fëla	37
sonsaba	waiapa	waiakwa	ngq saja	38
son nani	tabo	tawo	karabu	39
tañ	pu	pu	pu	40
tañ akq lqndq	pu man yela, itã	pumaiya	pu mahun ira	41
tañ akq fëra	pu man fele		pu mahun fe	42
mqbände	mubwqyqñgq		pu bufe	43
hqndq	nu lqlu bwqyqñgq		këme yira	44
hqndq fëra	nu pu goi oñgq		këme fe	45
hqndq nani	nu nu bwqyqñgq		këme nai	46
tele	fole		fo	47
kalo	ngawi		ngau (= <i>nyé</i>)	48
kalo lafai	ngawi vende		ngau naohënga	
kalo nama	ngawi nini		ngau nyë	
wë [so]	lowe		fo	49
difi [su]	pindi		pindi	
sama	ngende		ngënda	
sona	nje, ngwaie		nja	50
gi	nje		nja	51
wuli	nauni		nq	52
tulu	ngule		ngwa	53
kq	buli		bolo	54
señ	kqtu		kqtu	55
kqñe	ngiyi		ngihe	56
jiba	boli			57
kela	piri		péré	58
keñ [du, ku]	pe		père	59
keñ fëla	pe fele		père fe	
keñ kumba	pe botun		père bihio	
keñ (ya)bi	pe pele		père na pqrë	
keñ kuna	pe umba			60

			TIMNE.	BULĀM.	KRIM.	KISI.
61	<i>Door</i>	...	kərarə	aranta ...	bət ...	kamanda
62	<i>Mat</i>	...	abata	bik ...	bata ...	wala
63	<i>Basket</i>	...	kəbalai	balai (<i>long</i>) sampa (<i>round</i>)	kaba ...	kambeyu
64	<i>Drum (wood)</i>	...	kəliñ			
	„ (<i>skin</i>)	...	sañba	binbi, sañba	binbi, sañba	dundo
	„ (<i>pot</i>)	...				
65	<i>Pot</i> ...	...	abəl	bə ...	bə ...	pəŋə
66	<i>Knife</i>	...	atis	koəñ ...	ləkiñ ...	moč
67	<i>Spear</i>	...	asər	səndu, bal	uba ...	saki
68	<i>Bow</i>	...	abənta	kəñ ...	togukə ...	kiəwo
69	<i>Arrow</i>	...	aseno	məntəkəñ	kə ...	pələndin (<i>one barb</i>) faŋgalai (<i>two barbs</i>)
	<i>Five arrows</i>	...	əseno tamāt	məntəkəñ man	kə niwən...	pələndin niwənu
70	<i>Gun</i>	...	apiñkar	poəñka ...	pəŋə ...	yibandeo
71	<i>War</i>	...	rəfa	əq ...	kupəm ...	əwo
72	<i>Meat (animal)</i>	...	oşəm	yoəs ...	wis ...	yisio
73	<i>Elephant</i>	...	orañk	piə ...	pəp ...	kama
74	<i>Buffalo</i>	...	obañ	tək ...	yix ...	siyo
75	<i>Leopard</i>	...	oşip	boəl ...	yəntop ...	tambilo
76	<i>Monkey</i>	...	kəyik	koəl ...	kak ...	tomdo
77	<i>Pig</i> ...	...	asəp	pio ...	pio ...	pəwo
78	<i>Goat</i>	...	wir	kuluñ ...	biñiñ ...	kulindo [<i>dowindo</i>]
79	<i>Dog</i>	...	aţan	tumwe ...	tuñbe ...	tundo
80	<i>Bird</i>	...	abamp	ye ...	wep ...	yəwə [<i>yowə</i>]
	<i>Feather</i>	...	kupa	əatə ...	kiap ...	bəlan
81	<i>Parrot</i>	...	apał, apampakai	pəl ...	fahwe ...	fabo
82	<i>Fowl</i>	...	aţəkq	sək ...	sok ...	sə
83	<i>Eggs</i>	...	əməş	poəl ...	tapwən ...	pətasəla [<i>pələñ</i>]
84	<i>One egg</i>	...	rañəs rin	poəl bił ...		pəte dimpələ
85	<i>Snake</i>	...	abək	koə ...	həm ...	kəwo
86	<i>Frog</i>	...	apəm	bəm ...	titabogolo	tokačo
87	<i>Spider</i>	...	añəs	na ...	bana ...	suntəndə
88	<i>Fly</i> ...	...	aţot		yəpoəñ ...	pəŋə
89	<i>Bee</i> ...	...	kəmai	isilə ...	kolə ...	ləq [<i>leañ</i>]
	<i>Honey</i>	...	rəmai	isilə ...	mačue masəro	leañ [<i>leq</i>]
90	<i>Tree</i>	...	ñant	tək ...	kutək ...	yəmdo
	<i>Ten trees</i>	...	yinţ tofat	tək tə wan	nutək wa	yənde tə
91	<i>Leaf</i>	...	obəpər	pəm ...	tapəm ...	pəi [<i>pələñ</i>]
92	<i>Banana</i>	...	obana	sintəmə	majeməngama ¹	
	<i>Plantain</i>	...	asanti	bana ...		bələ
93	<i>Maize</i>	...	kumañk	ñkañ ...	moka ...	soñ (pl.) [<i>suai</i>]
94	<i>Ground nut</i>	...	akand	ñkantr ...	kakente ...	tiñ
95	<i>Oil</i> ...	...	maro	ñgwe ...	mačuema	əoeyañ
96	<i>The tall woman</i>	...	wuni bom obəli	ñqma wil	numasina	wend banabana
	<i>The tall women</i>	...	afəm abom abəli	ama awil	ama sənakwe	
97	<i>Large dog</i>	...	aţan abana	tumwə bom	tuñbe bum	tum bəndo
98	<i>Small dog</i>	...	aţan aləl	tumwe towul	tuñbe tiñ	tum pəmbə

¹ i.e. Jamaica.

LIMBA.

Sella.	Safroko.	Biriwa.	Tonko.	Warawara.	
bio	hqbulq	uñbilo	maluti	hobiyqi	61
kuwata	kuwata	kuwata	kuwatago	kubqñi	62
(round) debe	hudebe	kuwata	kuwatago	kubqñi	63
(long)	husigitiñ	okapo	hubodo	nbodo	
(wood)	nkali	nkali		knyuñia	64
(skin)	duñdu		duñdu, kusu	hobunde, kusuñ	
(tension) tamba					
suguru	husogoro	husogoro	husogoro	huyoki	65
mbq	mbò, wàli	mbq	mbq	mbq	66
kupqkqti	mbò, wàli	kusuñq	kubqgqdi	kusuña	67
fiu	fio	fio	hio	hopwig	68
hobqgerq		bqkerq	matanti	hutqñima	69
tabqgerq tasqñi		bqkerq emba sqñi	matanti emba sqñi	atqñima ñasqñi	
piñkari	piñkari	piñkari	piñkari	hiñgali	70
kuyqñbo	kulqñbo	kulqñbo	kulqñbo	knyqñbo	71
bara	bara	bara	mapenkandi	kuyqggen luñandi	72
kampa	kampa	kampa	kampa	kampa	73
tañ	tati	čaçi	tañ	tañ	74
ofwiye	tambili	tambili	tambili	tambi	75
bayo	kqñdq	kqñdq	kqñdq	kqñde	76
kosa	kqsa	kqsa	kuku		77
baf	baho	baho	baho	baho	78
kutei	teñ	kuteñ	kuteñ	kute	79
bet	bet	beti	beti	beti	80
apeli	bqle but abqñ	mbqle	bqle	bqñye	
pamjaga					81
te	te	te	te	teñi	82
teñi	teñi	teñi	teñi tañ	teñi	83
feli funtei	feli hunte	feli hunte	holi hunte	hei hunte	84
okqgqñ	batutu	batutu	batutu	batutu	85
kobqñkqñ	lantamparati	bqñbe	hunojo	bqñbe kubañgo	86
wosi	bawosi	wosi	wosi	wosi	87
kumoli	moli	kumoli	kumoli	mamoi	88
bunq	bunq	bunq	bara	bunq	89
tuño	huqña	uqñq	hutoñq	hutoñq	
kwiñ	kwiye	kwiyeñ	kwiyeñku	kwiye	90
ñaiqñ kqñi	ñaiqñ kqñe	ñaiqñ kqñe	ñaiqñ kqñe	ñaiqñ kqñe	
mbompa	mbompa	bompa	bompa	bompa	91
bana	ubana	ubana	ubana	ubana	92
bana	hupompon	bamande	ubana hotqkie		
teñia	kutañk	kutañke	tañki	tañki	93
mandere	mandere	mandere	mandere	male	94
mayo	maya	maya	maya	maya	95
yqromo toqguc	bonda wutqkie				96
yeremqmbi toqguc	bondani betqkie				
kute omandi	teñ womandi				97
kute oyqte	teñ woyqte				98

		SUSU.	KORANKO.	YALUNKA.	KONO.
61	<i>Door</i>	nade	bonode	suru deña	kañgane
62	<i>Mat</i>	dagi	yenda	degina	wala
63	<i>Basket</i>	dibi	dike	debeña	teñbe
	„ (<i>round</i>)				
64	<i>Drum (wood)</i>				
	„ (<i>skin</i>)	dundnyi	duno		dundue
	„ (<i>tension</i>)			tambana	
65	<i>Pot</i>	feye	bonkudake	feyena	boda
66	<i>Knife</i>	fine	mure	fileña	me
67	<i>Spear</i>	tambe (<i>fish</i>)	dambe	duñgana	soli
68	<i>Bow</i>	ulakuni (?)	kale	xala	benye
69	<i>Arrow</i>	kale (?)	tuntabeh	kula	benye
	<i>Five arrows</i>	kale suli	tunta loli	kula sulu	
70	<i>Gun</i>	fiñkari	fiñkare	fiñkarina	yejandi, ka
71	<i>War</i>	gali	kélé	gala	kele
72	<i>Meat (animal)</i>	subi	sobo	malana	sui
73	<i>Elephant</i>	sili	simbe, kame	samana	kama
74	<i>Buffalo</i>	sereningi	sike	doggoneña	si
75	<i>Leopard</i>	barate	kole	baratana	kuli
76	<i>Monkey</i>	kule	kule	kuduna	kola
77	<i>Pig</i>	kosé	koriañ	xwqseña	kwenya
78	<i>Goat</i>	si	be	sina	ba
79	<i>Dog</i>	bare	wule	barena	gulu
80	<i>Bird</i>	xoni	kona	xwqla	konde
	<i>Feather</i>	gabutenyi	asie	gabutena	konde ombo
81	<i>Parrot</i>	xalui			fabwi
82	<i>Powl</i>	toye	sise	toxena	te
83	<i>Eggs</i>	toyoxele	sisekele	toxexele	tekili
84	<i>One egg</i>	toyoxele keren	kelekeliñ	toxexele kiri	tekili dondo
85	<i>Snake</i>	bqyomase	ka	saina	ka
86	<i>Frog</i>	xunye	noñombe	dokonyena	tuli
87	<i>Spider</i>	sayele	fasiñ	yañga yañga toñguna	tete
88	<i>Fly</i>	tuge	sise	tuge tugena	yqhe
89	<i>Bee</i>	kumi	likoli	kuminyena	kumine
	<i>Honey</i>	kumi	lie	kumina	kumine tulu
90	<i>Tree</i>	wuri	koloma	wudina	kone
	<i>Ten trees</i>	wuri fu	kolomantan	wudi fu	kone ta
91	<i>Leaf</i>	buraxe	yambe	uqxonde	yamba kune
92	<i>Banana</i>	diminke	bane	bana	bq mala
	<i>Plantain</i>	kuntun bulunyi	keme	kemena	apundeke
93	<i>Maize</i>	kabe	yoe	kabena	nye
94	<i>Ground nut</i>	kansi	tige	kansina	yala
95	<i>Oil</i>	turi	tule	turena	tulu
96	<i>The tall woman</i>	gina dunki	musunyañ		musu ayensama
	<i>The tall women</i>	ginai dunki	[=short]		musu yansamana
97	<i>Large dog</i>	bare bili bili			wu toñbqi
98	<i>Small dog</i>	bare kere			wu deñe

VAL.	MENDI I (Ba).	MENDI II (Pujehun).	Loko.	
keñda	kui	nete	ko	61
wa	ngale	poiya	ngara	62
samba	bale	sambe	tebe	63
sanba	mbiwe	mbili	mbiri	64
la	pove		porole	65
mie	mbowe		mboga	66
tamba	ba		ndipa	67
menye (?)	ndibe		metę	68
menye	fa		bala	69
menye solu	fa lołu		bala lo	
bwie	bande		ngobandę	70
kele	koi		ko	71
suve	hii	hoe	hii	72
kama	hile	pele	hele	73
si	heke		njata	74
kolię	koli		koi	75
poñ	kwe	kole	kwa	76
koñia	ndonde		ndonde	77
ba	nji		nje	78
wulu	ngile		ngia	79
koñde	nwoñi		noñi	80
kafa [wing]	ngumbu		njombo	
fabwe [pabo]	bibi	faboli		81
tie	te		te	82
keri	ngawi		ngau	83
keri dandę	ngawi yela		ngau yira	84
ka	kali		kai	85
toti	nduwwi		pebe	86
keña	kasimi	silui	siworo	87
fãlã	ndi	ndili		88
kum	koñi		koñi	89
kumwe	koñi		koñi	
koñ	nguli		nguru	90
koñ tai	nguli pu		nguru pu	
janba	ndę	ndave	ndaya	91
	sele	šele	yeniŋga	92
bana	mani		sandi	
nyuę [nyoro]	nyui		nyę	93
geñde	nikili	nikili	njaga	94
tulu	ngule		ngwa	95
musu nyama	nyaha pobialwi		nyaha wohan	96
musu nyama	nyaha pobialwi		nyaha wohai	
wulu keña	ngel awai		ngia wana	97
wulu loñ	ngel awi	ngel alui	ngia worona	98

	TIMNE.	BULĀM.	KRIM.
99	<i>The dog bites</i> ... anṭən qhān	tumwe wəkoql ...	tuñbe aċin ...
100	<i>The dog bites me</i> ... anṭən qhāni	tunwe koqlmi ...	tuñba aķemņē ...
101	<i>The dog which bit me yesterday</i> anṭən qw' qhāni dise	tumwe wə koqlmi ċeñċa	tuñba akimao akewanke ċkeċ
102	<i>I beat the dog</i> ... isap anṭən	abuñ tumwe ...	afenye tuñbe ...
103	<i>The dog which I have beaten</i> anṭən qwe ipo sape	tumwe wəq wə akonbuñ	tuñba wafenie ...
104	<i>I see him</i> ... inəñkq	akewq ...	akeq ...
	<i>He sees you</i> ... qnəmu	wəñķemq ...	qķem ...
	<i>He sees us</i> ... qnənsu	wəñķeħi ...	wəķon ...
	<i>We see you (plural)</i> sənənu	ħeñ ċko ċnq ...	yikemmu ...
	<i>We see them</i> sənəña	ħeñ ċko ċña ...	yikiñāñhi ...
105	<i>Beautiful bird</i> ... abamp obotikəli	ve kalañ ...	wəp qķeņē ...
106	<i>Slave</i> ... qtar	wəq ...	wonu ...
	<i>My slave</i> ... qtar kəmi	wəq mie	wonu miē ...
	<i>Thy "</i> ... qtar kəmu	wəq moē	yaun vule wonu (?)
	<i>Our slaves</i> ... antar asu	wəq ħie ...	
107	<i>The chief's slave</i> ... qtar ka qbai	wəq bē ...	wonu bei ...
	<i>His slave</i> ... qtar kəñ	wəqñ wē	wonuē ...
108	<i>We see the slave</i> ... sənəñk qtar	(ħin)ikə wəqñē	ake wonu (?) ...
109	<i>We call the slave</i> ... sətıla qtar	iwal wəqñē	iweniwonu ...
110	<i>The slave comes</i> ... qtar oder	wəq ħun	wonu miē ...
111	<i>He came yesterday</i> ... qder dis	wəñ ħún ċeñċa ...	ohun ċa ...
	<i>He is coming to-day</i> qder tonon	wəñ wəħúne nande	ħumyēpa ċlē ...
	<i>He will come to-morrow</i> qtəder ninqñ	wəñ biahun bañ ...	wekwauñ ħún ...
112	<i>The slaves go away</i> ... antar ankqñē	awəqñē nakqñi ...	awqgeña epeķəñ (?) ...
113	<i>Who is your chief?</i> kaneñ qbai kanuñ	ħina wəlē bea beñoē	bē mwe ħiue ...
114	<i>The two villages are making war on each other</i> tapet tərən tətimanē rəfa	taċq ñan tiyñ ...	tapotayñ rawq kupemgwe
115	<i>The sun rises</i> ... aret rəpuñ	pale lqho ...	epandegē wo ...
	<i>The sun sets</i> ... aret rəwqñ	pale lqduķq ...	epandegē duģe ...
116	<i>The man is eating</i> ... qtim qdi	lañba wəjo	nq som aso ...
117	<i>The man is drinking</i> qtem qman	nq wəķul	nq qķuñ ...
118	<i>The man is asleep</i> ... qtem qdira	nq wəqlq ...	nq lq ...

Kisi.	LIMBA.		
	Sella.	Safroko.	
tundo kela	kute oñagi ... ..	... teñ woñ akę	99
	kute oñagi ama ... ..	... teñ woñ yama	100
	kute oñagi heyama o ... ..	... teñ woñ qfchin yama	101
ičo tun dolo	kqntao kute ñwo ... ..	... yañ padañ teñ	102
	kute wotañki antsawawo ... ..	... teñ wopadañ yañ	103
ičendu	añkuteñi... ..	... yañkuteñi	104
ndučenom	dekučena ... ..	... ndekuteina	
ndučena	dekučemina ... ..	... ndekutemina	
načenia	minkučebinte ... ..	... minkutebena	
načenda	minkuč ñeñebinte (?) ... ..	... minkute biñ	
yewo kęndo kęndo	beč oyahoyi ... ..	... beči wuteme kaneka	105
ķęq	wayi ... ..	... wáli	106
ķęya	wayi wokian (?)... ..	... wáli mo	
ķęqnom	wayiñ ... ..	... wáli daq	
ķęqna	bayintu ... ..	... mbalin tube	
ķemasa	wayi wopagu ... ..	... wali wotajabo	107
ķęqndu	wayi nama ... ..	... wali namaq	
naķę ķęq	mi minkute wayi ... ..	... minkute waleo	108
ñgwelui ķęq	mi minti wayi ... ..	... miu yuñ waleo	109
ķęq hũ	wayi ndęš ... ..	... walio se	110
ohun ķę	ndęse hęñ ... ..	... ndese fche	111
ohun hau	ndęwqñse hę ... ..	... ndękose fę	
ohun sqđę	ndęwqñse męmęq ... ..	... ndękose ñęmęq	
ķęq kqñ	bayi ube binde kei ... ..	... mbali mbe kayike	112
omasana	mbq bagu kęnda ... ..	... wu męk pabunda	113
	tabigidi tatai te toñogo yumbo... ..	mečim malima deęęe	114
paęn deřqte	kawon tęri ... ..	... kãñwò fũñ	115
paęn deraliñ	kawon tqye ... ..	... kãñwò bili	
kqđi (momo)	owatei kqñ tqñ ... ..	... hailũñba wotqñ	116
wana pqn kum qyan	hqwatei wantii ... ..	... hqwatei wotle	117
wan dočo malq	hqwatei on donini ... ..	... hqwatei wonime	118

	Susu.	Koro.	Val.
99	<i>The dog bites</i> ... bare mexi oxin	wu lakiñ	wulię aikiñ
100	<i>The dog bites me</i> ... bare batanxin	wu lañkiñ	wulię ańga akiñ
101	<i>The dog which bit me yesterday</i> bare mbombo xoro	wu kekkum aikiñ	wulię kunu aikiñ
102	<i>I beat the dog</i> ... mbare bombq	na wuk pafe	na wuli ełbasi
103	<i>The dog which I have beaten</i> mbare naham bombq	na wu meñ pafe	ńgawa wulię ełbasi (?)
104	<i>I see him</i> ... xamunto (?)	naiye	ńafę
	<i>He sees you</i> ... aito (?)	neye fankumu	amufę ?
	<i>He sees us</i> ... awanto (?)	anjęnfa	amufę
	<i>We see you (plural)</i> mořotu (?)	naiyęnfa	mufę (sing.)
	<i>We see them</i> netu (?)	nawnye	mwanu (bi) fe
105	<i>Beautiful bird</i> ... wqni fainyi	kondenyi	kqnti ainyi ałemu
106	<i>Slave</i> ... kunyi	yqne	jqñ
	<i>My slave</i> ... makmyi	nayqne	ńajqñ
	<i>Thy</i> ... ikunyi	yqne wane	woajqñ
	<i>Our slaves</i> ... won (biri ma) kunyi	yqne mfane	maajqnu
107	<i>The chief's slave</i> ... mańgę kunyi	mansa yqne	manja ajqñ
	<i>His slave</i> ... ibekunyi (!)	mqna yqne	yajqñ
108	<i>We see the slave</i> ... wobara kunyito	nayqne njęnfa	moa jqñ fe
109	<i>We call the slave</i> ... wolara mq kunyi huli	nayqne nke	moa jqñ ełkale
110	<i>The slave comes</i> ... kunyi batafa	yqne na	jqñę ana
111	<i>He came yesterday</i> ... afa kuru	anawqñ kumu	ana kumu
	<i>He is coming to-day</i> afa tu	ęna bi	ena wę
	<i>He will come to-morrow</i> afam atina	ęnaqwa sina	ęnawa keřina
112	<i>The slaves go away</i> ... kunyi barasiga	yqne nta	jqñ andata
113	<i>Who is your chief?</i> ęmangędira	nyomu mansara	yamanja mujqę
114	<i>The two villages are making war on each other</i> ta feřinji geřixi	dui fila anakęte	sanja fele akęleke
115	<i>The sun rises</i> ... sogę bara ti	tele ełkaine	tele akauma
	<i>The sun sets</i> ... sogę bara so	tele bilala	tele blaęnu
116	<i>The man is eating</i> ... xęme sie duma	kam ęne dqmfima dqntina	mę befe dqna
117	<i>The man is drinking</i> xęme ase amima	kamęne ami	mę befe mina
118	<i>The man is asleep</i> ... xęme axima	kamęne kinola	mę ełbekilo

MENDI I ('Ba).	MENDI II (Pujehun)'	Loko.	
ńgele nyia	ńgele enyi	ńgia ni	99
ńgele nyainyińga		ńgia nyani	100
ńgele bińgini nyainyin		ńgia na nyaini waę	101
ńgingili lewendo		ńgi ńgiana bwahi	102
ńgile na ńginde weni		ńgiana ngińahi	103
nńęędńdń	ńęęńęłęłę	ńgi ararę	104
enyadńdń	enyalęłę	ę borę	
emo dńdń	emo lęłę	ę murę	
mibi dńdń	mobi lęłę	mę wurę	
muti lńdń	muti lęłę	mę tirę	
nwoni nyandńńę		ńwei yandńńę	105
luwe		ndua	106
nyaluwe		ńęluana	
biluwe		bńluana	
muluwe		mńluana	
mahe luwe		mahana luana	107
ńgeluwe		ńgń luana	
min luwe dńdń		mńndua narę	108
ńgindo ęńdo lńdń		mń wi nduana	109
ndue wando		ndua ęba	110
ewando bińgi	ęvęł agwi	ębaiyi we	111
awa ha		ęba hai	
awa sina		ęba rai	
nduwe eya polńń		nduai tńli	112
yńbi mahele		ńnwę abuna hana	113
tęji vęńgoma tękwe		tafęńgai tokę wurńńę	114
gńma lualun			
foi bumbę	fole umbwę	fona hu	115
foi yińga		fona wura	
hindai męmęma		ndńńai are amehęńwe	116
hindoi apoę		ndńńai are anńabog	117
hindoi yińga		ndńńai are ayi	118

		TIMNÉ.	BULĀM.	KRIM.
119	<i>I break the stick ...</i> <i>The stick is broken ...</i> <i>This stick cannot be broken</i> <i>Break this stick for me</i>	isim akant akant kāsima akant ake abōliḡ kāsima simami akant ake	akenbi tōkō ... tōka kōkēntia ... tōkō kōḡḡenbo kēntili ... nkēntiemi tōkō ...	akentēgo tōk ... tōkō ḡōkēnt ... tōkō ḡḡen bu kēnt ... nkēntamke tōḡweye ...
120	<i>I have built a house</i>	iposet (aset)	akōū roḡk kil ...	aiyegiy box ...
121	<i>My people have built their houses yonder</i>	afām ami amposet ešet eyan roḡnkēndo	ainyamie nakon roḡk kil tōḡḡko ...	anḡnamie agḡḡ tabogita deḡḡḡkeyōū
122	<i>What do you do every day?</i> <i>I work on my farm</i>	komḡyō areorē iyō mpant ka kōr kami	yemōūa palopal ... aūa mpant ḡḡko miei ...	yemūa laiḡnahe awome ikḡḡan komion
123	<i>I am going away ...</i> <i>I am hoeing ...</i> <i>I am going away to hoe</i> <i>I am going to my farm</i>	ikōḡḡ ī yi akuta ikō kuta ikō ka kōr kami	kōni kō akōḡḡiḡ ... kuta kwākute ... kōni koakōḡḡiḡ hakokuta koniko akōḡḡiḡ ḡḡḡḡmiko	akōḡḡiḡ aiyeḡmena ... abusūḡa kaḡ ... amkō ḡusūḡa ka akō nḡḡkaneō
124	<i>The woman comes ...</i> <i>She comes ...</i> <i>The woman laughs ...</i> <i>The woman weeps ...</i>	wunibom ḡder ḡder wunibom ḡḡel wunibom ḡbok	nḡḡḡ hūn ... wḡhūn ... nḡḡḡ mān ... nḡḡḡ taū ...	nūnanwi ... wḡnwi ... nūma mān ... nūma ḡaū ...
125	<i>I ask the woman ...</i>	iyif wunī bom	aiyi nḡḡḡ ...	aiyiḡ nūma ...
126	<i>Why do you laugh?</i>	tḡḡḡke māḡḡḡe	la mḡ māma ...	laiḡnda māma ...
127	<i>Why do you cry?</i>	tḡḡḡke tūboke	la mḡ taūa ...	laiḡlaiḡ ḡaūa ...
128	<i>My child is dead ...</i>	owan kami ḡfi	tamie wū ...	hantḡkam wḡwue ...
129	<i>It is not dead ...</i>	ḡfi è	ḡḡnī wū ...	omawūn ...
130	<i>Are you ill?</i>	mōnḡtū	mōnḡaka ...	nīkḡḡe ...
131	<i>My children are ill ...</i>	anwut ami aḡūi	apanamieḡ nā anaka ...	apūma hanḡḡḡna ...
132	<i>Her child is better ...</i>	owan kōū ḡfisa kō	tawe wḡḡsuḡk ...	kasesena batoko ...
133	<i>Yes ...</i> <i>No ...</i>	m ; nīkō m̄ m̄	aiyu ... ā ā ; eē ...	aiyomēne (?) ... eē ...
134	<i>A fine knife</i> <i>Give me the knife</i> <i>I give you the knife</i>	atis afino taka mi antis itaka mu antis	kōḡḡ lā kalaū ... nkami kōḡḡlō ... akamo kōḡḡlō ...	ake lḡke ... kḡḡmū lḡḡḡḡde ... akḡḡmū lḡḡḡḡde ...

KISL.	LIMBA.		
	Sella.	Safroko.	
iyomi yqmdq yqmdq yom yqmdq ho oçuali yomunte	antiik çkwiçnku ... kwiçnku okutiñkande ... kwiçnku ñkoñ kançtinkiniandç	... yañ tiñkçnande kuyiñk ... kuyiñko tiñkoñ ko kuyiñko kunsapuiñko tiñko	119
yomiai yqmdq	tiñki añkwi ñku ñkuñ ...	... tiñkiyañ ko kuyiñko	
mitañ oçeyo	tañki toi abañka ...	... yañ tole abañka	120
wanaina datan guçeyo babanda	kulçori tañki toç tuban pantañ...	biamobe toçi bañkçna mçmba kañka	121
wçnunkçtusa ççinane ?	bem wini ñno ñma ...	... mççm wini çimo çimi	122
içkwalo tosa oççenini	kçni wali kayia kiañka ?	... yañko wali kadumpu baka ampa ?	
yokwçnu toako wa	yañkei ... yañkçntççi ... yañkei kçniççi katçlma ...	... yañko kayike ... yandç yççi ... yañko kai kayola	123
	yantçtçi kaduñku kiañka	... yañko kai kaduñbo bakayamb.	
walauç hundç	yaramçn tççi ... ndetei ...	... bonda osç ... ndçsç	124
wçndu mamdç wçndu kañ	yaramçn hçtei ... yaramçn kombçri ...	... bonda ofete ... bonda oberçn	
inyuñañ wçndobo	tontoniñ woyçççmççi ...	... yañ tççi tççiççi bonda	125
le çmam çççç	bçba hçtei ...	... mbe fai fete	126
le ençkan çççç	bçba bçççne ...	... mbe bai boke (or bçççne)	127
pono vi	fatiwo nda tuçu... ..	... haççiwo tuku	128
pono viçle	ndç taçuçu ...	... nde tuçeta	129
yçonaççç [aço nanççi]	çwçntona ...	... ndo tona	130
pono çuana	mçpatimbi wçntona ...	... mçpaçi mobe atona	131
ponu ççççgu	fati wo niçhita ...	... haçi namaan mitoi	132
ñ	ñdô ...	... ñdô	133
ñ ñ	ñmú ...	... çç	
moe kçnde kçnde	mboçi çççççi ...	... mboçi ki loççi	134
kea moe	yonti çini ama mboçi	... dumumena mboçi	
içççnu mççç (?)	duñkumçna mboçi ...	... yañ dumumena mboçi	

		Susu.	Kono.
119	<i>I break the stick ...</i> <i>The stick is broken ...</i> <i>This stick cannot be broken</i> <i>Break this stick for me</i>	mbata guri gira guri bata gira yi guri amgire yi guri giramble	nakone okai kone ɕkaila konje ɕkai konje ɕkainye
120	<i>I have built a house</i>	mbara banxiti	nakenesɔ
121	<i>My people have built their houses yonder</i>	mammexii banxitexi nakirima	mbamwɛnu anana kinɛsɔ
122	<i>What do you do every day?</i> <i>I work on my farm</i>	inamfiniama loxo o loxo? namaxa ɛwalima	bande bɛka ɛfɛma mbewɛkɛtina nasɛnɛlo
123	<i>I am going away ...</i> <i>I am hoeing ...</i> <i>I am going away to her</i> <i>I am going to my farm</i>	mbara siga muxɛbima mbasigama bɔki boxadi nsigama maxɛma	mbɛta tinawa kofɛntina mbɛtatina kofɛntina mbɛtatina sɛnɛlo
124	<i>The woman comes ...</i> <i>She comes ...</i> <i>The woman laughs...</i> <i>The woman weeps ...</i>	gine bat afa afa gine bata yele gine bata wa	musu na sungune na (?) musu yɛnda musu adike
125	<i>I ask the woman ...</i>	mbata gine moxwari	na musu ɔtise
126	<i>Why do you laugh?</i>	iyele manam fira	femu eyɛnda
127	<i>Why do you cry?</i> ...	iwaman amfira	femu ɛdikia
128	<i>My child is dead ...</i>	madi batafara	nadɛntua ɛfala
129	<i>It is not dead ...</i>	ɛmfara	amafani
130	<i>Are you ill?</i> ...	ifuraka di	ifandɛmfamu
131	<i>My children are ill...</i>	madi ɛfuraxi	nadɛnu ɛpandɛmu
132	<i>Her child is better ...</i>	madi bata yala	nadɛne nafisal andɛna
133	<i>Yes. ...</i> <i>No. ...</i>	ɛmbɛ adɛ	ɛ ɛ ɛ
134	<i>A fine knife ...</i> <i>Give me the knife ...</i> <i>I give you the knife</i>	mbata mini finɛma finɛfima mbata finɛfiina	menyi meananje nameɛbi ima

VAL.	MENDI I ('Ba).	LŪKO.	
nakõn çkai kõn çkalõmu kõn avøkna koya	ngui gali yai ngui yaçnga nguliçi yeyai	nginguruna aç ngurunao aço nguruindi yai	119
kõmme kai inçi	nguliçi yayçembç	nguruna ayamç	
nakensõ	ngipe yedadna	ngoperç rõnga	120
namuõnu andakensõ nuøkela	nyabonda tipedna myaka	neñingai to perç rõnga me	121
ibe mbeya mana tçlebi	bo bapi afobi	nabape beçe obçe	122
nasõ kçna sçmçlõ	ngiyeñge nyabaiyanu	ngeyçnge uñhenahũ	
mbçta puñ mbçkõ faina mbçta fai	ngeya polon nya çngem akali ngema kali yeñgema	ndiro ngobali loanç ngobapuhç ndirõngobali loano buhçma	123
mbçta sendõ	ngema nyabanisa	ndirõngobali nehenahũ	
musie ana ana musie açkç musie beçlikçna	nyapoi iwa iwa nyapoi ilaõga nyapoi iwoõga	nyahana oba oba nyahana oweya nyahana owça	124
na musie tusa vakç	ngenya pu moleõga	ngenyahana ñçri	125
mbçmu açkç	beva bayç	bo bayç	126
mbçmu ibçlikçna	beva bawç	bo bawç	127
nale afa	nyaloi çhaõga	uõlona oha	128
ana fa ikçlalõmu	çhãni bi ibçngç	aihãi behebwiç	129 130
nyale lukçlalõmu	nyalçnga tiibçngç	neçlçnga tçhebwiç	131
nyale abau	bilni gifisaõgo	ngolona ogetisa	132
ç be	ç sawo	ã : e ã á	133
mienyiale nkõmiç nayi kõmiç	mboçnyande mboe vçmbç ngimboe vçboe	mboga ñwabilie nyawan bogana ngambogana hebie	134

	TIMŒ.	BULĀM.	KRIM.	
135	<i>I am a European ...</i> <i>You are a black man</i> <i>You are an (name of tribe)</i>	min wuni fera mu wuni bi mun temne	ale nqjinta ... hom mqlę nqti ... hom mqlę bulām nq ...	yapoto nohuli... hom mwęnqti ... hom mwęle kimāno ...
136	<i>Name ...</i> <i>My name ...</i> <i>Your name ...</i> <i>What is your name?</i>	nes aihes ami aihes amu nes amua ?	iloql ... iloql mię... iloql mōę ... iloql mqa ?	lemue (?) ... qlēmue ... ilemue ... lemue heyęi ...
137	<i>There is water in the gourd</i> <i>The knife is on the stone</i> <i>The fire is under the pot</i> <i>The roof is over the hut</i>	amanę mōyi ka mpepe antis anyi ka asar rokqm ananę nōyi kabol dorata qina qyi ka anset rokqm	mam malq pępęk kune... kqndq lq pęyę atęk ... jandę lq ituq alq ...	męmma maga takā ... kęęę qlępępęko ... jomde qko botale ...
138	<i>You are good ...</i> <i>This man is bad ...</i>	manq, mun fino qlaiba qwe qlas	homnq kalań ... nq owqwe ...	jęndanwęla kęęę ... jęndęnq lalawai ...
139	<i>The paper is white ...</i> <i>This thing is black ...</i> <i>This thing is red ...</i>	areka ainye qfera areka are rabi areka are rayim	raęyę nqjinta ... iyindo nqti ... yindo nqduę ...	yapi huli ... yęęę ęti ... yęęę ūsa ...
140	<i>This stone is heavy ...</i> <i>This stone is not heavy</i>	ansar ainye alel ansar ainye alel hę	peo nq das ... peo nqęnidas ...	pepe ondis ... pepe onkendis ...
141	<i>I write ...</i> <i>I give you the letter ...</i> <i>Carry the letter to the town</i>	ibal isqnu anreka kerę anreka ropę	abal ... akamo raęyę ... yigk raęyę tuko ...	abale ... akęmu eyape ... nyoge apenya opqiyęu ...
142	<i>Go away ...</i> <i>Come here</i>	kqęę der nqń	nkqńi ... hunka ...	kqiyęn ... hunyę ...
143	<i>Where is your house?</i>	nya anset mna	ndq kil mōę nweya	dqgbqumwęwę ...
144	<i>My house is here ...</i> <i>My house is there ...</i>	anset ami ayi nq anset ami ayi ro	kilmda nqka ... kilmda nqko ...	bqum we huleya ... bqum holqyoqn... ...
145	<i>What have you to sell?</i>	kouba takę tila i	hięmbi hawqńola	yęmu onwune ...
146	<i>I want to buy fish ...</i>	iyema wai qlęp	aięma pin yęęęk	aiyemai yon yip ...
147	<i>The fish which you brought is bad</i>	qlęp nwai dis qlas	yęęęk yampinde nawqę	nęęęę atenya kęęę (?)

KISI.	LIMBA.			Safroko.	
	Sella.				
punqi ççoni nqun wan qtiñ yenkoni nqunkisi nomkoni	yaiwq fufen ayi... yi wq bqlen ayan yi yimba nayi ...	... ... ...	... ... ...	yando fufe nido bqlqi nido nsaihirokq	135
dçranirai (?)	keñ keni keñkukia mbekenda	... ... ... ...	... ... ... ...	keñ keñko kendako mbekeinda	136
qdia namda mçndañ akq talani	mandi man makiñka kubu lago	... ...	...	mandi na bulqko	137
moe kq nio po woqo	mbqgi kiñkiñ karagaha katinti...	...	...	mbqki kitutqñ ka huraka ha	
yinde kq jçne beñgo	bobuñ bokin kasumbaha kapoti	...	...	bwibo bukiñ kahqpotq ha kapot	
nqñ wana kçndon koni wando wo oninjçnte	babunewon kin katañkabañ katinti . yi ayqhq ... fato watei wo ançq	... ... ... ...	... ... ... ...	indo lqhq wosagatala wo sqñkqi	138
yah um bokonam (?) otini yeçimani nyqho qsiañ oiçoni	kutaba woñkoñ kufufe nta gin kin kiabqlq nta gin pqte	... ... ...	... ... ...	ntaki kifufe kiutaki kibqlq kiutaki kipqte	139
powoho oduserobq powoho oluserule	ragata adimbq ragata adiñbeta...	... ... ...	... ... ...	nohuraka ha adimbq nohuraka ha lin dim betq	140
içkoe yawoponya içqçnqnia woqe kwaya woqie	kqñjali duñknena kutabakq kata kutabago kamçtiga	... ... ...	... ... ...	yaiñ alali yaiñ duñkunçnq kutabako kaça kutabaho ka meçika	141
kq huñ obaxo kçnum doço	kokei sadundo mbe bañkanda	... ... ... ...	... ... ... ...	kaike sadoñdo kame bañka udaba	142 143
kçnu kq na kçnu kq babanda	bañka mbena dundo bañka mbakin kañka	... ... ...	... ... ...	bañka ba kayaiñbakiñ dondo bañka ba kayaiñbakiñ kañka	144
woye kuen qmbobo lçpisine	bçmwinyi bañiapqñ	... ...	... ...	mbe mo bohç bçñ	145
qçqname hçndu suwo	kimba bweya hçni	... ...	... ...	yaiñ timui ba bola fei	146
su kq kqlo oninte	fçni bçbweyamba ançno	... ...	... ...	fei wo bolewo atqñkq	147

		SUSU.	KONO.
135	<i>I am a European ...</i> <i>You are a black man</i> <i>You are an (name of tribe)</i>	mexi fiixe itam exe fore nira itan Susu nira	mfa pumq p̄emuna iwa m̄q fimuyē iwa kono m̄qmwiya
136	<i>Name ...</i> <i>My name ...</i> <i>Your name ...</i> <i>What is your name?</i>	x̄li x̄liidi nx̄li itanx̄liidi	itoe itoe mukama ntoe itomu kama
137	<i>There is water in the gourd</i> <i>The knife is on the stone</i> <i>The fire is under the pot</i> <i>The roof is over the hut</i>	yena l̄eige kwi fine na ḡem̄bum t̄ena tim̄qi huma banxwi kinxiri na kurira	yitalalo m̄q tuasi n̄ema takundakq
138	<i>You are good ...</i> <i>This man is bad ...</i>	itamfan̄ yix̄men yayo	isq̄ nenyi m̄qyama mukeya
139	<i>The paper is white ...</i> <i>This thing is black ...</i> <i>This thing is red ...</i>	ikedifixe isi eforq̄ isi abeli	bobē f̄en̄je f̄endemu f̄en̄je awa
140	<i>This stone is heavy ...</i> <i>This stone is not heavy</i>	yiḡem̄ binya yiḡem̄ mubinya	sēnge fānga sēnge mafānga
141	<i>I write ...</i> <i>I give you the letter ...</i> <i>Carry the letter to the town</i>	sēbeliti mbara k̄disu iyi sigak̄ed iratai	nabolonyē nabolo beyima tabola dulq̄
142	<i>Go away ...</i> <i>Come here</i>	sigā fabi	ta nā
143	<i>Where is your house?</i>	ēbaixwi namidi	ȳekin̄em̄ene
144	<i>My house is here ...</i> <i>My house is there ...</i>	mebaixwi nabi mebaixwi anamen̄i	nakin̄ene nakin̄ epande
145	<i>What have you to sell?</i>	inasi sarama	fambi boya fauda
146	<i>I want to buy fish ...</i>	n̄wama yax̄e sara fira	nto moninyēsa
147	<i>The fish which you brought is bad</i>	ifaxiyaxe naxana amofaū ainyaxo	nye mainyē

VAL.	MENDI I ('Ba).	LŌKO.	
pono munda mō fina muila vai mō muila	namu gole loange mumu leŋ loabie mendimo loabie	nu wewe ūweainge nu rere ūweabie lqudq quq ūweainge	135
tuq ntuq ituq itōnjō jiq bētalo	bie nyabie bibiyē bibiyē njē lōtavū	nda nōlana bōlana bōlabwe njarō taganahū	136
mie bēseyama	mboe okōtima	mboga maro kotunanwa	137
tabēlakō	ūqombui qfēbu	ūqombunaro fēnanū	
mōbē mwila mōnyama mwila	bibēpēngōq hindo ji yi bēpēni	be hwebēngō ndapando indi nyōng	138
bōpema feme findēmu feme jālēmu	kōlēji yi gōlēngwē hani tēngō hani ji bōngō	kōna kweyō hēndi teyō hendī pōwō	139
siañ fainyao siañ mafainya	kōtiji minūngō kōtiji mini	kotu indi miyō kotu indi ayūnwi	140
mbe aiñye naiqkōlue tabolēla sanjau	gūnyegē ngikōlēyēbūq yeakōlēji teū	ngenyegē ūgokōna hebēq liakōna tana hū	141
ta nāniq yakenēlē	le mia wabe mino bēbe qna	lia babe bēberē nami	142
nañēn qēbēnyē nañēn qēbēnu	nyabē lōbe nyabē mia wūniya	nōberē na rōbe nōberē na rōng	143
ibēmbekana	bōbiea bamaŋē	bēnwe bamasia	144
mbētanañye sana	nyalōngō ūginyi yea	nyēnyō nyeyē	145
yainyi nyama sam	nyibiñ geani nyamugō	nyena biñgeyē nyōng	146

		TIMNE.	BULƏM.	KRIM.
148	<i>Where is the man who killed the elephant?</i> <i>He has killed many elephants</i> <i>How many elephants were killed yesterday?</i>	kəna wuni qwe ɔdɪf oraŋka ? ɔpɔdɪf tərənɪh təlɔti mɔlɔ tərənɪk adɪf dɪsa ?	wona nɔ wɔji piɛ ? konɪji piɛs aɓɔe ... piɛs awɔ na pɔji ɛinɛa ...	... nɔjɛpɛpɛ ? ji ɛpɛpɛ sukwe ɛno ɛji pɛpɛ sokwise ...
149	<i>Untie it ...</i> <i>Tie this rope ...</i> <i>Make the boy untie the goat</i>	səlɪ ri sek rabiŋa ake yɔ owat ɔsəlɪ owir	muti ... ɪnpant baŋko ... na tamɔe wuti kulunde...	... ɪwiti kɔ sɪgu baŋgue yimaŋ witi bilɪhe ...
150	<i>My brothers and I, we are going but no one else</i> <i>Brothers, let us go and tell the chief</i>	minan o aɪwɔntɪ ami səkɔnɛ, kɛrɛ wuni lɔm kəsai sɔ kɔtɔ, mankɔ tɔri ɔbai	ɪnpant mandɛ niyan ibokɔni ɪnpant mami ɛkoa hɔmbɛ	henyan ɛnamie ɪweyɛkwɛ anɛnamie hɪnyɛkwa yɛŋɔnbeye
151	<i>This tree is bigger than that</i>	ananɪ aɪnyi abana antasi aɪnai	tɔko kɔbum kɔɛan kɔnɛ	tɔgwɛn kɔɛan kɔnowe

Kisi.	LIMBA.		
	Sella.	Safroko.	
owa na di kamao ?	tohato watei okore kampaho ? ...	kamę hai lańba wo kęę kampao ?	148
yadi kamani	ndakoręnda kampem bibęye ...	ude kori kampe mbemaunde	
wuę ndie ke kamani	tima kampe bi koro hei ?	time kampe mbe koro feń ?	
timbiń	pegagi	pagila	149
yi yo lindiń	jugańkala gińki	huka ńkali kińki	
po tibi kulindo	tato kęupegi baho	nia atitaleo be pagali baho	
	bendando yando minkonkei wheńanań satot	mbenimbe nyiyaiń nko kai kęę ufena kaitanda	150
	bendań ńkań mbe ka tepe pagu	mbeni ńkaiań mi bę kai ka tepe bago	
yęndo okobę moyaho	kwięnku ńku abugi bagu ńku ...	kokwięńko yamęna bęya ba końko	151

		Susu.	Koxo.
148	<i>Where is the man who killed the elephant?</i>	mɛximudun nana xan sili faxama	kaminemɛne mina kamafa
	<i>He has killed many elephants</i>	sili wiaxa faxa	akama sɛsɛfa
	<i>How many elephants were killed yester- day?</i>	sili yeli faxa kuru	akama kama yumu kuuu àfà
149	<i>Untie it</i>	afuluñ	afuli
	<i>Tie this rope</i>	iluti ɛxiri	lulu akili
	<i>Make the boy untie the goat</i>	dimie xasi fuluñ	de ɛnta bafuli
150	<i>My brother and I, we are going, but no one else</i>	ngonya mbatasiga moxiβɛte musigama wotan xambira	mbɛ ndoe ndekie be tatina
	<i>Brothers, let us go and tell the chief</i>	ngonya hasiga ɛxafala mañgeβɛ	mota fumansai
151	<i>This tree is bigger than that</i>	yiguri ɛgumbo yiguribɛ	kɔñgɛ akokɛma

VAL.	MENDI I. (Ba). *	LŪKO.	
jōwa kamafa ? akama kumbafa yakama kamafa kumu	q hindo eji hele bani ? chele bota baŋga hele lo le biŋgi bepani ?	nunami chek nabai ? ohelē aba tibihig heka tirere tati bayilwe	148
ifule juli ekli ina leen eŋe be	fulo ngeye ji yeli pe hindopoi nji vulo	fona ngehaindi iria pena hindona eŋe naho	149
mofila nainyomog nu etana	mayandenga muema nubekali etomuma	nindege hiŋga awania no nali nolabwi ti ailibwogu	150
nainyomwenu womutai muafq manjaye	nyandenga amuli munde mahelema	ngendege hindenga amiamake amahana	
komē kwoyalim abwe yabwela	nguli ji ewo nguli nama	ngwru indi mbani	151

		GOLA.	FULA.
1	<i>Head</i>	li	hoare
2	<i>Hair</i>	dum	sukundu
3	<i>Eye</i>	fɛ	iitɛɛ (hitɛɛ)
	<i>Two eyes</i>	fɛ tie	gite didi
4	<i>Ear</i>	nu	nofuru
	<i>Two ears</i>	nu tie	noɓi didi
5	<i>Nose</i>	soŋ [mia]	kinaɓ (?)
6	<i>One tooth</i>	sia	nyire wɛɛɛɛ
	<i>Five teeth</i>	sia nɔnu	nyie jowi
7	<i>Tongue</i>	mio [mebio, mero]	deŋgal
8	<i>Neck</i>	beŋ	dandɛ
9	<i>Breast (woman's)</i>	ya	ɛɗu
10	<i>Heart</i>	ki, ɓu	bernde
11	<i>Belly</i>	sua	redu
12	<i>Back</i>	geve	ɓao
13	<i>Arm</i>	kwā	juŋgɔ
14	<i>Hand</i>	kwā	juŋgɔ
	<i>Two hands</i>	kwā tie	judi didi
15	<i>Finger</i>	siɛ [kiɛro, siwe = hand]	bondu
	<i>Five fingers...</i>	siɛ nɔnu	koli jowi
16	<i>Finger nail...</i>	kɔmɔ	fɛɗaŋgɔ
17	<i>Leg...</i>	golo [gun]	koiŋgal
18	<i>Knee</i>	kumbe (?) [geŋɛdi]	howuru
19	<i>Foot</i>	golo	koiŋgal (= foot)
	<i>Two feet</i>	golo lie	kɔidɛ didi
20	<i>Man (person)</i>	nyu	adɛ
	<i>Ten people</i>	nyu zia	yimbɛ sapo
21	<i>Man (not woman)</i>	fɛla	gɔrkɔ
	<i>Two men</i>	fɛla tie	worbɛ dɔɗɔ (?)
22	<i>Woman</i>	gɔŋ	dɛbɔ
	<i>Two women</i>	gɔŋ tie	reobɛ didɔ (?)
23	<i>Child</i>	doa	paikū (boy)
24	<i>Father</i>	dada [kɛɛɛ]	baba
25	<i>Mother</i>	yeye [nye]	neɛɛ
26	<i>Slave</i>	lo [odo]	kado
27	<i>Chief</i>	kanda	alanɗɔ
28	<i>Friend</i>	mɔtu [mɔ]	gidɔ
29	<i>Smith</i>	bun	baɗɗɔ
30	<i>Doctor</i>	go	nyawundɔ'ɔ
31	<i>One</i>	gunu	gɔ (gotɛɓ)
32	<i>Two</i>	tie [tiel]	didɓi
33	<i>Three</i>	tai [tal]	tati
34	<i>Four</i>	tine	nai

GOLA.

FULA.

35	<i>Flor</i>	...	...	nqun	joi
36	<i>Six</i>	...	...	diqguñ	jeggɔ
37	<i>Seven</i>	...	...	diqtie	yɛri ðiði
38	<i>Eight</i>	...	...	diqtai	yɛtati
39	<i>Nine</i>	...	...	diqtine	yɛnei
40	<i>Ten</i>	...	...	ɛzia	sapo
41	<i>Eleven</i>	...	...	zeve gun	sapo i gɔ
42	<i>Twelve</i>	...	...	zeve tie	sapo i ðidɔ
43	<i>Twenty</i>	...	...	baieñgu	nqgai
44	<i>A hundred</i>	...	...	baieñgu nqun	tɛmɔɔ rɛ
45	<i>Two</i>	„	...	baieñgu zia	tɛmɔɔ ðiði
46	<i>Four</i>	„	...	?	tɛmɔɔ 'ɛuai
47	<i>Sun</i>	...	...	(e) gwe [goye]	nañge
48	<i>Moon</i>	...	...	(ñ)wà [wala]	lɛwuru
	<i>Full moon</i>	...	...	wà jatolo	lɛwuru hɛbini
	<i>New moon</i>	...	...	wà je	lɛwuru oaguru
49	<i>Day</i>	...	...	gwe, lɔwe	nyalal
	<i>Night</i>	...	...	dum	kikiñɛ
	<i>Morning</i>	...	...	ñgewa (dawn) [nisia] nyi [dum]	bimbi
50	<i>Rain</i>	...	...	gwa(mɛ) [ma, mmale]	ndiam
51	<i>Water</i>	...	...	we (stream), mbaima (drinking): [ñgora]	ndiam
52	<i>Blood</i>	...	...	señ [sa]	yiy'am
53	<i>Fat</i>	...	...	bu	nofai (=this is fat)
54	<i>Salt</i>	...	...	(ma)haiñ [han]	lamdam
55	<i>Stone</i>	...	...	duo [mbalei]	haiñɛ
56	<i>Hill</i>	...	...	tolo	fello
57	<i>River</i>	...	...	we [sura]	kyañgɔl
58	<i>Road</i>	...	...	doma	ratat
59	<i>House</i>	...	...	sa [esa: conical, talio ɛgili: rect- angular, balasa: with two-sided roof, saguma]	sudu
	<i>Two houses</i>	...	...	sa tie	tyuði ðiði
	<i>Many</i>	„	...	sa ziiñbe	tyuði bui
	<i>All the houses</i>	...	...	esa bi	tyuði dimfo
60	<i>Roof</i>	...	...	sa ðimɛ [safumla]	sudu nyapandu

		GOLA.	FULA.
61	<i>Door (opening)</i> ...	nɛtɛ [sanyubɛ; bumle, <i>door</i>]	ɗambugal
62	<i>Mat</i> ...	ga [gara]	gate
63	<i>Basket</i> ...	...	deberɛ
		punu	
		wa (<i>fish-trap</i>)	
64	<i>Drum (wood)</i> ...	hulo	dunduru
	„ (<i>skin</i>) ...	...
	„ (<i>pot</i>) ...	...
65	<i>Pot</i> ...	gere	fayandɛ
66	<i>Knife</i> ...	kwoya	labi
67	<i>Spear</i> ...	bɛ	laboru
68	<i>Bow</i> ...	dipa	lainyal
69	<i>Arrow</i> ...	ka	udagawal (?)
	<i>Five arrows</i> ...	ka nonu	
70	<i>Gun</i> ...	bama	fiikari
71	<i>War</i> ...	dua	konu
72	<i>Meat (animal)</i> ...	yili [iri]	teu
73	<i>Elephant</i> ...	nya [siaya]	mauba
74	<i>Buffalo</i> ...	gi	ɛda
75	<i>Leopard</i> ...	kɛnɛbie [banana]	botori
76	<i>Monkey</i> ...	gaŋge	kularu
77	<i>Pig</i> ...	ɲua [nyua]	koseri
78	<i>Goat</i> ...	baba, di	mbe'a
79	<i>Dog</i> ...	suɲ(wo) [to agwi]	rawandu
80	<i>Bird</i> ...	woi	sondu
	<i>Feather</i> ...	dom	lebi
81	<i>Parrot</i> ...	mambo	sororu
82	<i>Fowl</i> ...	tɔ	gertɔgal
83	<i>Eggs</i> ...	kulo	bɔfɔdɛ
84	<i>One egg</i> ...	kulo gunu	bɔfɔndɛ
85	<i>Snake</i> ...	(o) kaiyo [kali]	mbodi
86	<i>Frog</i> ...	wobɔ	tɔturu
87	<i>Spider</i> ...	dafɛ	palardi (?)
88	<i>Fly</i> ...	sana	tyodi
89	<i>Bee</i> ...	gqi	naku
	<i>Honey</i> ...	gqinye	juwuri
90	<i>Tree</i> ...	ku [kulu]	legal
	<i>Ten trees</i> ...	ɛku ɛzia [ku zia]	le sapo
91	<i>Leaf</i> ...	tuya	hakɔ
92	<i>Banana</i> ...	bandaku	banana
	<i>Plantain</i> ...	bandabe	
93	<i>Maize</i> ...	di	kaba
94	<i>Ground nut</i> ...	ge	tiga
95	<i>Oil</i> ...	bu	nyebai
96	<i>The tall woman</i> ...	go muna	debo jutulo
	<i>The tall women</i> ...	go muna mulainyɛ	reobe jutube
97	<i>Large dog</i> ...	suɲ be	rawandu njandu
98	<i>Small dog</i> ...	suɲ toloɔ	rawandu tokondu

		GOLA.	FULA.
99	<i>The dog bites</i> ...	sui wə kəneñ	rawandu atima
100	<i>The dog bites me</i> ...	sui wə womi kañe	rawandu atilañ
101	<i>The dog which bit me yesterday</i>	wo sui dai wəneñ kəne	rawanduñ natuluñ anduñ hañki
102	<i>I beat the dog</i> ...	minana bulo suiwo	mipii rawanduñ du
103	<i>The dog which I have beaten</i>	sui wo dai mina bulo	rawanduñ du mi piindu
104	<i>I see him</i> ...	... kamfe	mi imə
	<i>He sees you</i> ...	... womfe (?)	ɔ i ma
	<i>He sees us</i> ...	... womi bife (?)	ɔ i meñ
	<i>We see you (plural)</i>	kainyi bito ana (?)	məneñe i on (?)
	<i>We see them</i> ...	enyinto ana (?)	məneñe i be
105	<i>Beautiful bird</i> ...	wəi (eya) siā siā	sundu wəlundu ide
106	<i>Slave</i> ...	... lo	kaño
	<i>My slave</i> ...	... (wo) lo mio	kaño añañ
	<i>Thy „</i> ...	... (e) lo mua	kaño maññ
	<i>Our slaves</i> ...	... (e) lo wio	kañoi (habə) aməneñ
107	<i>The chief's slave</i> ...	kanda lo	kaño lañdɔ
	<i>His slave</i> ...	... wo lo	kaño makəñ
108	<i>We see the slave</i> ...	ənana tənq lo	me i kaño
109	<i>We call the slave</i> ...	ənana nya lo	me nodi kaño
110	<i>The slave comes</i> ...	wo lo bəna	kaño ari
111	<i>He came yesterday</i> ...	ayina	oari hañki
	<i>He is coming to-day</i>	na ena	oari haude
	<i>He will come to-morrow</i>	ndaye əna	oari jañgo
112	<i>The slaves go away</i> ...	añoñye akà pólón	habə yahi
113	<i>Who is your chief?</i>	bonaya kanda mo	kohomboni lamdo mɔ'əñ
114	<i>The two villages are making war on each other</i>	əgava ti ife asomalua kofəñ	margar ilidiñ habi hakunde malbe
115	<i>The sun rises</i> ...	əgwe yeva	nañge mfuldi
	<i>The sun sets</i> ...	əgwe soa	nañge muti
116	<i>The man is eating</i> ...	fəla nageñ ege	sakata onyani
117	<i>The man is drinking</i>	nyumu qwe tia	sakata oneyarde
118	<i>The man is asleep</i> ...	nyumu qwe givie	onalanade

	GOLA.	FULA.
119	<i>I break the stick ...</i> kayim pɔ̄ ku <i>The stick is broken ...</i> kue ya pɔ̄ yin <i>This stick cannot be broken</i> ku yɛtɛ ɛwo pɔ̄ <i>Break this stick for me</i> pɔ̄ ku miŋ	mi heli legaŋgal legaŋgal kohɛlɛgal legaŋgal helotako helanal legaŋgal
120	<i>I have built a house</i> ka nyele sa	mi darane su du ndu
121	<i>My people have built their houses yonder</i>	yimbe ambe darane tyuɗi ditɛ
122	<i>What do you do every day?</i> ki mu nyenɛ ego ɛbi? <i>I work on my farm</i> katombo bi mɔ̄	kohɛnduɗi watata tuma otuna mi ra wade muradu toŋgesa aɗi
123	<i>I am going away ...</i> meya kɔ̄i ɛpoloɗi <i>I am hoeing ...</i> komi atombo ɔ̄gɔ̄ ¹ <i>I am going away to hoe</i> <i>I am going to my farm</i> meya kɔ̄i ɛbuni	mi ai mi dorɛmude mi ai iremude mi ai toŋgesa aɗi
124	<i>The woman comes ...</i> gɔ̄ɗi na <i>She comes ...</i> wona (?) <i>The woman laughs...</i> gɔ̄ɗi heli <i>The woman weeps ...</i> gɔ̄ɗi nago	sudidɔ̄ɗi ari oari sudidɔ̄ɗi oɗjali sudidɔ̄ɗi owuli
125	<i>I ask the woman ...</i> kadavi gɔ̄ɗi	milandi ke sudidɔ̄ɗi
126	<i>Why do you laugh?</i> kindɛ muhele	kohɛndu nɗalata
127	<i>Why do you cry?</i> ... kindɛ mugo	kohɛndu wulata
128	<i>My child is dead ...</i> ɛguamɔ̄ fa	bidɔ̄ an'ɔ̄ɗi-maii
129	<i>It is not dead ...</i> ɛgo fa	omaiale
130	<i>Are you ill?</i> ... ɛnanayan	ana unu
131	<i>My children are ill...</i> oguamɔ̄ ɛyasasɔ̄	biɛbe ambeɗem nɛnawuni
132	<i>Her child is better ...</i> woguamɔ̄ ɛvã tɔ̄	bidɔ̄ an'ɔ̄ɗi ondiki
133	<i>Yes. No. ...</i> ɛ: ɛhɛ be	ii ɗiɗi
134	<i>A fine knife ...</i> ɛkoya siã siã <i>Give me the knife ...</i> fim koya <i>I give you the knife</i> mɛfim koya	labi moi ɗona labikiɗi miɗjoni ma labikiɗi

¹ I am working with a hoe.

	GOLA.	FULA.	
135	<i>I am a European ...</i> <i>You are a black man</i> <i>You are an (name of tribe)</i>	mia wonyu fwafwa nayam nyu die die nyayānu moa Goḷa mḡ uayam	mī nkomi dangḡḡ komi balḡḡ aṅḡ Pulḡ
136	<i>Name ...</i> <i>My name ...</i> <i>Your name...</i> <i>What is your name?</i>	ḡde ḡdembe (? ḡlemi) ḡdemboi (? ḡdemoi) ḡḡḡmboḡ	inḡḡ inḡḡ andḡḡ inḡḡ mandḡḡ indema ?
137	<i>There is water in the gourd</i> <i>The knife is on the stone</i> <i>The fire is under the pot</i> <i>The roof is over the hut</i>	mɓaimḡ komaya boe ḡkōya kōya duedie emo kōyā bole di	ndiam anaga horde labikin nḡḡḡ ḡḡre ḡaire yīite ḡḡen nḡgale fayande nyapo di sundundu
138	<i>You are good ...</i> <i>This man is bad ...</i>	mwā siā nyunu ḡweḡ ḡku akaiṅ	aṅḡhida moy'i osagata nokani
139	<i>The paper is white ...</i> <i>This thing is black...</i> <i>This thing is red ...</i>	fe yḡ ḡwḡ eya fwafwa yeṅ ḡḡḡḡḡ eya dieḡḡḡ ḡḡḡḡḡ eya ḡwi	kaiidi ndindin nḡrawuni duṅ nokḡawuli run nowoḡi
140	<i>This stone is heavy...</i> <i>This stone is not heavy</i>	ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ	ndehaire notḡḡi ndehaire ḡḡḡā
141	<i>I write ...</i> <i>I give you the letter...</i> <i>Carry the letter to the town</i>	mia mḡbande (<i>make</i>) yeṅ mḡ fim peyḡ kwa peyḡ ḡavai	mḡ windi mī jonḡḡḡ kaiidi nawu batakḡ gasare
142	<i>Go away ...</i> <i>Come here ...</i>	kwa poloṅ na kia	ya ar
143	<i>Where is your house?</i>	ko sā mḡyaya	ḡḡḡḡḡ sudu mandu
144	<i>My house is here ...</i> <i>My house is there ...</i>	ḡsa mbe koya kia ḡsa mbe koya kwi	sudu andu nḡḡḡ sudu andu nḡḡḡḡ
145	<i>What have you to sell?</i>	kindḡna	kondḡḡḡḡ sḡḡata
146	<i>I want to buy fish ...</i>	mimama midḡna kei	mī do fala sḡḡude liy'i
147	<i>The fish which you brought is bad</i>	kei nadḡna ḡsiā	liy'i dimisodidi dino koḡḡḡḡ

		IGOLA.	FULA.
148	<i>Where is the man who killed the elephant? He has killed many elephants How many elephants were killed yester- day?</i>	bona give nya wu give nya zinbe ɛnya muna give yakiñ	kohqutɔ sagata warɔ ma obañban woni? owari mawuɔli bwi? okoberɛ hqutɔ mawuɔli diowari haiki?
149	<i>Untie it Tie this rope Make the boy untie the goat</i>	fuliñ deya geɛ nyɛnɛ nyɛnɛ ɛfile diɔ	fir tu hakbu bɔgɔl munyɔ paikuñ kuñ firta mbe owamba
150	<i>My brother and I, we are going, but no one else Brothers, let us go and tell the chief</i>	yabi nana diɛnakwa nyuba bona nana miɔ kayi ɛka wo kanda	Miñ eminyɛrare ambeñ woniyadɛ kɔtɔ mahɛñ yetɔ ɔden lamɔ
151	<i>This tree is bigger than that</i>	ɛku tɛtɛ ɛnia tɛ	galegal nonjandi

VOCABULARIES.

The following vocabularies and notes are derived from or based on unpublished vocabularies of Koelle, for the loan of which I am indebted to the authorities of the Church Missionary Society.

'Basa and Dəwoi are Kru languages, the latter probably almost swallowed up by Vai : while 'Pwese ('Bese, 'Bele) belongs to the Mandingo group.

Koelle's system of transliteration is extremely complicated and many of the diaeretical marks are here omitted, as there is nothing to throw light on their meaning.

In the case of Kisi I have altered Koelle's $d\check{s}$, $t\check{s}$, to g and k in accordance with my own observations. Otherwise the words are retained in the form, though not the transcription, which he gave them.

		KISL.	GOLA.
1	<i>Boy</i> ...	po piando	wei
2	<i>Girl</i> ...	goa lando	duara
3	<i>Infant</i> ...	goa la bꞑ	duara bꞑ
4	<i>Grandfather</i> ...	fuya fuya, fuya kala	zobõ
5	<i>Grandmother</i> ...	kala fuya, mama	gabale
6	<i>Son</i> ...	po	duanu
7	<i>Daughter</i> ...	goa	duasua
8	<i>Brother</i> ...	yima	balim
9	<i>Husband</i> ...	pono	
10	<i>Wife</i> ...	la	
11	<i>Enemy</i> ...	yamo	mo
12	<i>Witch</i> ...	(wona) lekꞑyo	wunsa
13	<i>Warrior</i> ...	(wona) yola	
14	<i>Stranger</i> ...	mialo	
15	<i>Forehead</i> ...		fen
16	<i>Fare</i> ...	hꞑl	ba (<i>check</i>)
17	<i>Mouth</i> ...	sundo	nya
18	<i>Chin</i> ...	dada	yage
19	<i>Beard</i> ...	sieye	dun, karawa (<i>on checks</i>)
20	<i>Throat</i> ...	boroleñ	luñgodili
21	<i>Shoulder</i> ...	gõngo	bã
22	<i>Elbow</i> ...	dundo	goa
23	<i>Chest</i> ...	bunde	sogo
24	<i>Navel</i> ...	pulen	wi
25	<i>Buttocks</i> ...	youtã	matei
26	<i>Thigh</i> ...	lꞑro	wo
27	<i>Skin</i> ...	kꞑro	koro
28	<i>Hide</i> ...	yawo	
29	<i>Heel</i> ...	beñgo neñdo	guma
30	<i>Hat</i> ...	ye wele bole	bã
31	<i>Conical house</i> ...	ke kikilo	egili
32	<i>Square house</i> ...	ke ðendo	belaşã (<i>four-sided roof</i>), saguma (<i>two-sided</i>)
33	<i>House</i> ...	keyo	ęsa
34	<i>Thatch</i> ...	kełobolo	safunla
35	<i>Bed</i> ...	bero (<i>of clay</i>)	buma
36	<i>Spoon</i> ...	guo	kulo
37	<i>Pipe</i> ...	kawe	
38	<i>Bowl</i> ...	heñgo	bol
39	<i>Calabash</i> ...	tala	tie
40	<i>Sword</i> ...	sešo	tasa
41	<i>Arrow</i> ↑ ...	fabgalai	
42	<i>Arrow</i> (<i>on barb</i>) ...	bełenden	
43	<i>God</i> ...	halã mełaka (= <i>cloud</i>)	deiara
44	<i>Idol</i> ...	piomdo	inyum (?)
45	<i>Soul</i> ...	wudelen	giruguma
46	<i>Breath</i> ...	hoye	ganyi
47	<i>Body</i> ...	keleñ	bun
48	<i>Corpse</i> ...	monawileyo	

DĒWOL.	BASA.	PWESE.	
gau	(ga) diu	dolo	1
n̄irowu	ma diu	n̄ianido	2
wube	diu blaē	dopana	3
ba (ma) aba	tuo	alafona	4
ba (ma) oma	clabo	ade fona	5
wu	diu	nayu	6
n̄irowu	diu ino	nei	7
kogae	negai	n̄ibue	8
			9
			10
	nyo b̄q		11
hwe ma	wenyo		12
toma	tunyo	komu	13
de (ma)	de		14
jua	diua	yua	15
jua (ga, <i>check</i>)	diua (goba, <i>check</i>)		16
woi	wo	da	17
tara	tia	moḃara	18
va	va	ḃara	19
bl̄i	mlado	koana	20
po	so w̄ya, więko	karaga	21
kokoli	kq, kqde	yetoī	22
bu	ka, nako	dida	23
tru	se		24
bqtu	bq	wulan	25
fō	pō	wara	26
bō	buā	koro	27
			28
bosi	bokle	komu	29
ḃa	ḃa	ḃawela	30
kliye	drara bo	para koya	31
bladše (= <i>bout-house</i>) (<i>four-sided roof</i>)	tōbo	para bua	32
bliye (<i>two-sided roof</i>)	buda	para dabua	
bo	bo	para	33
teka	tiulbo ; kia (<i>thatch</i>)	kō	34
bāko	baju	dasiei	35
ko	mia, minya	mina	36
			37
blukau	buo	kauru kure	38
nikawa	toba, towaḃo	tea	39
gai	ge, da	bua kata	40
			41
			42
gleblo	gepq	holi	43
n̄qu (?)	nai		44
foiwa, bloiwa	wruyua	di (= <i>heart</i>)	45
pa	paḃu	ilo	46
fai	buo	buobli	47
			48

	KISI.	GOLA.
49	(Kisi) Tongue ... kisiye : kalen	
50	Sacrifice ... kurui	
51	Fern ... kei	obu
52	Hoe... ... deŋdɔ	go
53	Axe... ... gue	bu
54	Cassava ... yambaleŋ	bara
55	Rice ... momo : malo (kulo, <i>clean</i>)	gɔ (fo, <i>clean</i> ; bara, <i>rough</i>)
56	Pineapple ... beɓbandeo	ba
57	Root ... pɔndon	kurugulo
58	Work ... walo	
59	Pepper ... kisan	
60	Grass ... biɓo	gasu
61	Flower ... yomkwama	kurufa
62	Thorn ... ivi	deŋ
63	Soil... ... leŋdeŋ	guro, ye
64	Sand ... sionde	ehe
65	Wood ... yɔnde	owomo
66	Bush ... nyayo	bie
67	Mountain ... bundɔ	tino dime
68	Brook ... peo	vovoro
69	Fresh water ... meŋ ndan	ma dumdon (<i>cold</i>)
70	Salt water ... meŋ meihela	ma lahan
71	Top... ...	fo
72	Country ... kaleŋ	fuo (Gola)
73	Sky... ... hala	bomafo
74	Cloud ... hala melaka	fuo
75	Star ... leoŋ	du
76	Wind ... hoye	fui
77	Thunder ... taŋdeŋ	dufui
78	Fire ... yiŋdeŋ	hwomo
79	Ashes ... pulan	dun
80	Year ... woleŋ	doa
81	Noon ... paɓ tei	gua redita
82	Evening ... goɓeŋ	arogoya
83	Sleep ... loaŋ	
84	Cattle ... wisa wage	bara
85	Horse ... so	so
86	Cow... ... nawo	
87	Sheep ... sa	bawa
88	Antelope ... woŋa	iritili
89	Lion ... loŋo	ziri
90	Crocodile ... kuiyo	zu
91	Milk ... meɓeŋ	yamale
92	Gall ... lolo	
93	Medicine ... koaŋ	oguro
94	Gnat ... peŋgo	
95	Wasp ... kiŋ kinno	
96	Centipede ... kema	
97	Chameleon ... yaŋgafelo	

DEWOL.	BASA.	'PWESE.	
wru	wru		49
gle	gle	bara	50
ka	kra, kla	kali	51
go	jua	yua	52
kuio	boi	manan	53
mau (koi, <i>rough</i> ; ba, <i>clean</i>)	mo (koi, <i>rough</i> ; pu, <i>clean</i>)	mono (kāa, <i>rough</i> ; nkure <i>clean</i>)	54
kwibo	kwibq		55
	gubla		56
			57
			58
kle (<i>red</i>), ba (<i>black</i>)	ba	kian	59
pi	pi	kara	60
ve			61
wi	wi		62
blo	blo	doi	63
piō	piō	neia	64
nae blo	nya	koi	65
koā	kura	dora	66
suye	troya	ye	67
niho	niduqli		68
ni	nipa	yalai	69
jiwo	tqui	buroya	70
gai	ge		71
kumu ; blu (<i>soil</i>)	blo		72
jae	nina	gere	73
ja (<i>dre, black</i> ; pa, <i>white</i>)	gqu		74
dra	dra	pemelen kau	75
pa	paqu	faia	76
wura (<i>lightning</i>)	urawura	gire bana	77
nai	nya	noh	78
trū	tiō	du	79
lla	sō		80
fuā	iroan		81
gu	hwio	gire wuli	82
			83
bli	soaledsu		84
so	be	so	85
bliino			86
bula	bla	bara	87
buso, su	ga		88
gamla	gania		89
hruā	wruā		90
ne	nani		91
			92
ko	kō		93
			94
			95
			96
			97

			KISI.	GOLA.
98	<i>Iguana</i>	...	sayundo	
99	<i>Bush cat</i>	...	tiwolo	
100	<i>Parrot</i>	...	sa	
101	<i>Butterfly</i>	...	tandampolo	
102	<i>Rat</i>	...	bəlo	
103	<i>Canoe</i>	...	dədo	
104	<i>Ghost</i>	...	ūina; wonakiroio (<i>of un- buried leper who attacks people on the road</i>).	
105	<i>Leprosy</i>	...	ləlo	
106	<i>Palm tree</i>	...	wawo	
107	„ <i>wine</i>	...	moyā	
108	„ <i>nut</i>	...	buwo (<i>unripe</i>), bəloñ (<i>ripe</i>)	
109	„ <i>cabbage</i>	...	pə	
110	<i>Wax</i>	...	diba	
111	<i>Soap</i>	...	senda	
112	<i>Town</i>	...	geo	gawa
113	<i>Village</i>	...	səndəkorə	alfa
114	<i>Orange</i>	...		gamali
115	<i>Strong</i>	...		gara
116	<i>Weak</i>	...		bura
117	<i>Big</i> ...	...	bənde	bele
118	<i>Small</i>	...		gua
119	<i>Long</i>	...		mwula
120	<i>Short</i>	...		buru
121	<i>Deep</i>	...		gu
122	<i>High</i>	...		mwula
123	<i>White</i>	...	mbu	fua
124	<i>Black</i>	...		gie, die
125	<i>Red</i> ...	...		uwan
126	<i>Yellow</i>	...		nyaiā
127	<i>Fine</i>	...		siā
128	<i>Desert</i>	...		nana
129	<i>Good</i>	...	kənda	siā
130	<i>Bad, dead</i>	...		fa
131	<i>Old</i> ...	...		sobō
132	<i>New</i>	...		gai
133	<i>Clean</i>	...		boñou
134	<i>Firstborn</i>	...		guafen
135	<i>Dirty</i>	...		nina
136	<i>Sick</i>	...		samsa
137	<i>Well</i>	...		kalbia
138	<i>Glad</i>	...		gemgesawa
139	<i>Ripe</i>	...		yua
140	<i>Cold</i>	...	manyurul	fui
141	<i>Hot</i> ...	...		bie
142	<i>Dry</i> ...	...		woa
143	<i>Wet</i>	...		dəro
144	<i>Slow</i>	...		də
145	<i>Quick</i>	...		biasoa

DĒWOI.	BASA.	'PWESE.	
			98
			99
		baba	100
			101
			102
			103
			104
			105
			106
			107
			108
			109
			110
			111
fosa	wuro		112
kweſaũ	guakõ		113
se	se		114
glau	ku		115
bõni	foi		116
fõ	boi		117
tuq, tiye, nani	taĩwe		118
bla	taĩmoi		119
blu	kwoi		120
bi	detumo		121
tumo jae (?)	tumoga		122
pã	pu, blui		123
dre; be; (<i>or green</i>)	le		124
fui	ſaui		125
jema	ſima bai		126
moi	dsi		127
niri	niridsi		128
numa	gikra		129
nirible	blenigi		130
ba	soa		131
die	die		132
ba	hwai		133
bai	keĩke		134
hoĩ	zera		135
wei	wq		136
sewa	klei		137
nurua bo			138
fui, fu	ba		139
sõ, pa	pa		140
sunu	semu		141
dſa	dſa		142
bui	te		143
	hwle		144
	fua		145

			KISI.	GOLA.
146	<i>Secret</i>	...	yera	buye
147	<i>Sour</i>	...		hai
148	<i>All</i> ...	...	fau	bi
149	<i>Many</i>	...		simwe
150	<i>Few</i>	...		
151	<i>Eat</i> ...	...	de	
152	<i>Buy</i>...	...	pionao	
153	<i>Die</i> ...	...	wi	
154	<i>Come</i>	...	lin, hun	
155	<i>Go</i> ...	...	kwe, ko	
156	<i>Take</i>	...	gua	
157	<i>Stand</i>	...	sim	
158	<i>Sit</i> ...	...	gal	
159	<i>Drink</i>	...	kol	
160	<i>Give</i>	...	yoŋgu	
161	<i>Love</i>	...	kanra	
162	<i>Curse</i>	...	ye	
163	<i>Cut</i> ...	...	kero	
164	<i>Catch</i>	...	bi	
165	<i>Fire</i> ...	...	yi	
166	<i>Have</i>	...	no	
167	<i>See</i> ...	...	go	
168	<i>I</i> ...	...	i, ya	[na] mia
169	<i>Thou</i>	...	nom	mua
170	<i>He</i> ...	...	ndu	[ona] hun
171	<i>We</i> ...	...	na	[sena] yawe
172	<i>You</i>	...	nia	mua (?)
173	<i>They, them</i> ...	...	nda, ha	guni
174	<i>And</i>	...		ga
175	<i>If</i> ...	...	
176	<i>But</i> ...	...	
177	<i>That</i>	...		
178	<i>Who?</i>	...	ne	bo
179	<i>Which</i>	...		kiue
180	<i>How many</i> ...	...		yakin
181	<i>This</i>	...	ho	wa
182	<i>Many</i>	...		simwe
183	<i>All</i> ...	...		bi
184	<i>My</i> ...	...		da mio, <i>my father</i> di mia, <i>my head</i> dimla, <i>my head</i>
185	<i>Thy</i>...	...	
186	<i>His</i> ...	...		di hun, <i>his head</i>
187	<i>Our</i> ...	...		sa wio, <i>our house</i>
188	<i>Your</i>	...		
189	<i>Their</i>	...		bu hin, <i>their farm</i>

NOTE.—Koelle gives both “thy” and “your” for mua.

DĒWOL.	BASA.	'PWESE.	
deni	de		146
koŋo	iriwō		147
lo(ŋ)	se		148
dudu	fui, nyofui		149
sefu	sefu		150
si, ba	di		151
da	do		152
			153
			154
			155
			156
			157
			158
			159
			160
			161
			162
			163
			164
			165
			166
			167
na, ŋ	mno		168
na	mno		169
q	nyoa		170
a (ma)	a	wio	171
mno	mo		172
a	q	hin	173
ka	ke		174
	ni		175
	e		176
	bē		177
			178
wa	nye		179
awa	giq wa		180
si nye	giri, nyoa (<i>this one</i>)		181
awe, owe			182
			183
ŋ	na, ba		184
			185
	moa		186
	a		187
	a		188
	nawe		189
	a, q		189

NOTES ON KISI.

There are signs of a prefix in Kisi, but the plural is formed by a suffix, or by the dropping of part of the singular :

	Singular.		Plural.
(a)	-den	,	-tan
	-en		-an
	-ai		-an
	-o, -yo		-ran
	-do		-dan, -doran, -tan
(b)	-eo, -o		-e
(c)	-o, -ei		-on
	-re, -de		-rou, -don
(d)	-e		-nta
(e)	-den, -len		-de, -le.

The perfect in Kisi is formed by an auxiliary (?) *ki(ra)*, or *ki(ma)* between the pronoun and the main verb: *ikimalo*, I have slept; *o* is sometimes added to the verb, *ikidio*, I have eaten; *ti* is a variant form of *ki*.

The future may be shown in three ways:—

iko, I go, being used in two; or a suffix *en*, or *ano*, *ane*.

ikohunen, *ikohun*, *ihunen*, I shall come.

iloane, I shall flog.

The direct object comes between the auxiliary and the verb:—

ndu ki yom bendo kiro.
he has the tree large cut.

i ki nawa piondo a nomau.
I have cows bought them seven.

i ki ndu dio.
I have it eaten.

i ki nom malo yongu mbq.
I have thee rice given much.

nom ti gapunu go?
You have friend my seen?

In the case of the simple verb the object, whether noun or pronoun, follows:—

I de momo, I eat rice

i de ndu I eat it

yongi a menda give me water.

Prepositions may precede or follow the noun and sometimes the personal pronoun—

i hiu leno	or	i hino nonlo	
I come to thee		I come thee to.	
I sino powo go.	Kama iwem	agu yalo kigen	
I stand stone on.	Elephants five	they are my in farm.	

The adjective usually follows the noun, often with a complementary pronoun :—

Lanono ho	no sq	a humbu a nopun.
Man this	has fowls	they white they six.

Comparison is effected by hio (pass) . . . le (by)

gapunon	hio gapun	le sulo
Friend your	surpasses friend my	in riches.
powo kendo	hio yom.	
Stone hard	surpasses wood.	

The superlative is given by hio hafau (pass them all) . . . le.

STORIES.

Record 728

Buləm.

BANA NI PŦ.
MR. SPIDER AND PŦRO.

Bana' wonwqyema jŦŦ landawomŦ' kŦvəsə bi toai
Spider he wanted to "kill PŦro," that is why he sent to beasts all in the bush

niinahun wupŦ Bakial woiwŦ pənikahun hahunwupŦ yelundŦ
so that they come "die PŦro." Mr. Deer, it is he first came to "die PŦro." When he came

bŦntŦ bana čal niapamawo lŦndŦ humŦwŦ la ni bana wehŦ
met Mr. Spider sitting with his children, there he told him it and Mr. Spider said :

lalakalañ Bana woyakwi kŦbŦbum ni bŦñ bakial binlŦkune nimapakri
it is good. Mr. Spider took mat large and told Mr. Deer lie there inside, and not move

bi bana wei tañi buñkŦla atok hakŦji mindŦ belasinde
at all ; Mr. Spider then went up valley on top to go bring "devil" ; behold

mindŦ wŦle pe bum yebana tañauŦ kŦbŦpak pe niñŦyi
"devil" was stone big ; when Mr. Spider went up only went moved stone and it

toni buñkŦle niñŦkuñ bantbant bakial. bana weakwi bakial
rolled down valley and it finished ground Mr. Deer. Mr. Spider then took Mr. Deer

niñakoiwŦ kŦsqŦñ niapəmawo yebana lebuña
and they finished all with his children ; that is what Mr. Spider went on doing

ni pakuñ vəsə toai tambuli baləm hum hahunwupŦ
and nearly finished beasts in the bush. Time one Mr. Rabbit came to "die PŦro" ;

nipŦwo ba' kŦbŦ čkune ni bana tañi hakŦči mindŦ baləm
and they put him mat inside and Mr. Spider went up to go bring "devil." Mr. Rabbit

wehok kŦbŦnai niŦŦči apəma bana bi ni pañi ña
got out of the mat and went brought children [of] Mr. Spider, all, and filled them

lŦ kune yepe ñŦhundŦ ñŦ kuñbo bantəbant apəma bana bi
there inside ; when the stone came, it finished ground children [of] Mr. Spider all.

yabana hum hahūñhok balandŦ bŦntŦbo apəmawe ñañbi
When Mr. Spider came to take out Mr. Rabbit found only his children they all

awu lŦndŦ bana kamani hajiŦŦ.
dead. It was there Mr. Spider gave up to "kill PŦro."

Record 670

Safr̄oko Limba.

Palinani, yañ sai kãdado ba saiña ka ċipe bakɛba wo yakie yama
 Alimani, I come to you for you to tell you for that boy who abused me
 nawun bali o bali baiyan nia yq̄q̄n yansẽ yina kaɛpe kebao
 because everything that they do to me except I come to you to tell you; the boy
 yampiukinĩ kabon oba; yañ tontq̄n niñ babon q̄ba iakaik̄o kabink̄olo
 I met him on the road; I ask him for the road that leads to Binkolo
 kɛbao wundayakiyama kere anq̄ne aseɣina kaɛpe bai yi bilq̄na
 the boy he abuses me but I come to you to tell you because you are the lord
 k̄ek̄enku; baiyi t̄epi b̄na kabaliba ŋimq̄qi iyamba
 of the country: what you will say that will settle the matter I think I too
 bai ya kaniñ kere yantimotq̄n yantimota baɛtia kutali ko kaiyañ
 abuse him back but I don't want, I don't want to spoil my money, my money
 kahutq̄q̄ huna hoseiya.
 in a foolish way, that's the reason I come.

Reply.

Itoñ itoiba, itoibasa yambalena k̄ek̄enku na seyi
 You are right, because you come to me; I own the country; as you come
 yama kaɛpe yama woyowq̄ wokakeik̄enku yambilena m̄enq̄wq̄
 to me to tell me everybody that lives in the country I own him; if anyone
 niwq̄ badi batq̄nkoi yampunkeniñ ba nia niñkufain homa awa' ka'.
 does something, thing that is not good, I am able to find him all right; go.

Susu.

'BANA GA NTANTI.
 GBANA THE TRAPPER.

Di ndi nanuna axaligbana. Yidi m̄onoxi awa alugant̄entini l̄xq̄ kirin
 Man was there, his name Gbana. This man poor was living by trapping. Day one
 yidi naxasiga agant̄enji matodi awa atonali am̄sese tologi
 this man went to his traps to visit and when he reached he found nothing
 m̄enq̄ xq̄nidi. Ato yi xq̄nidi to anaxq̄q̄no awama afaxafe Xq̄ni naxai
 except a small bird. When this bird saw he vexed and was killing it. The bird said:
 inaxa m̄faxa m̄fenyimib̄. itañ q̄xq̄nidi fe nyiamaneb̄di. Mate
 do not kill me, I thing do for you. You little bird, thing do for me, how? My thing
 nyin̄q̄ ib̄q̄ ne x̄asigisa awa anaxai ab̄q̄ x̄asigisa awa q̄xq̄nidi naxa sigi
 doing for you is singing; and he said to him to sing; and the little bird he sang
 nyq̄xom̄q̄sa. Anaxa atoñgo mañq̄q̄ xq̄nji itera. 'Bana naxai xq̄nib̄q̄
 sweet song. He took it to chief's place for show. Gbana said to the little bird

xəsigisa awa anaxa xəsigisa awa yesigi nyqxoŋe hali isa so gəŋəkwi
to sing, and it sang ; and this song sweet even you inside stone

ini mənə yi xqni maganxi matodi. Maŋge nuñ anyixiye akine
you will come out, this bird wonderful to see. The chief and his people gave

nafuli be. Anaxai yi xqni tuŋgo aŋga xqni naxqñ monaxi.
money large. He this bird took to his mother's place, who was poor ;

An sigamane anaxai aŋgabę Ansigama beŋka awa xqni alu
he went : he said to his mother he is going to Gbenka and bird is to be

ętaxwi. Kono bana fefe axasiga 'Beŋka aragatanę kaŋkirakwi.
in her charge. But Gbana before he went to Gbenka, it was kept in a box.

Anaxa gbanabę itusigama ęuañ nxwime sigisara iakolun manę
It said to Gbana : as you are going, if you hear me singing you will know

mbarasiga. Aŋga rasine xqniđ awęnyema anaxarebi. Aŋganaxai
I have gone. He his mother advised bird his words not to open it. His mother said :

minarebima mine ifa. Oloxoşaxa asigema aŋga naşa
I will not open it, I wait you come. Days three his departure his mother she

kaŋkira ębi xqniřemini xqni rasiga sigisara. Mba aŋga naşa
box opened, the bird flew away ; the bird wept singing. So his mother she

xqndui tuŋgo aśa kaŋkirakwi bori inyoxera. 'Bana to xqni ksigisame
owl took, put it box in other instead. Gbana when bird sang

anaxafa xqnebe awa ato amqsu kaŋkirara aę ksigisambe amqxone
he came with anger, and when near the box said : sing song for me, my bird.

Xondui naxa ksigisa hu hu hu anaxa aŋgabę mqxqni mwiya.
Owl sang hu, hu, hu ; he said to his mother : this is not my bird.

Yafera anaxa aŋga xunji gariñ hañ nasim boxi. Mba ny axaleđi
For this he his mother knocked till she sank in the ground. So the woman

afe doxo ne nuñ enafę.
her end and his property.

(b) BA SAIYEBE NUŞ BA KURE.

THE SPIDER AND THE TORTOISE.

Ba Saięle lęxo kirin afala ukurebe ęasiga kure feñdi kureŋaxai
The Spider one day told the Tortoise to go Tortoise find ; Tortoise said :

awa woñxai. Eto emasiga yiredisañ ęaxa kindaręyito kirafiriñ
all right, let us go. When they went way little off they hillock found, roads two

unuñ deŋaxę. Ksaięle naxafęla abę axadeŋgi yire kirin atañfaŋxa deŋgi
were there. The Spider told him to pass way one, let him pass

buri yire alako ęaxa naralañ atęgi. Enaxai yi nyi' ęsa naralañ atęgi.
other way so that they meet in the middle. They this did and met in the middle.

Saięle naxa atuŋgo afala mmini kurema kqñqñ kure naxa ntan nara
The Spider he took and said I found Tortoise but Tortoise said : it is I

wonñ naxa noara,
who was with you.

Kqon saięle naxai mbefema sisi mu kurea alq kure. Kure naxa
 But the Spider said I do not care ; nothing is Tortoise like Tortoise. Tortoise he
 amaięendi kqon ksaięle mutin. Anaxa atuęgo asagan amagan kitan
 begged him but the Spider did not agree. He took it roasted it : it roasted well :
 anaxęirin anaxa abqinyę suxu. Na numaxira mangę naxa maxęringiti naxan
 he swallowed it ; he heart held. In the evening chief he asked the one
 atunde be tųngoma tina axęma. Kure naxa sai ęle bę anarętin
 pot big take to-morrow to his farm. Tortoise said Spider to answer
 konoń aięęgbantań mutunde abinye nęma. Kure naxa xema
 but he only said I cannot pot its weight bear. The Tortoise said if you don't
 aninyę niye faxamanę.
 do it I will kill you.

Mbá anaxa afqlq aretina kqon amunan aięte anonai ntań kure
 So he began answering but it was not loud by saying : I, Tortoise,
 naxa bqinyę soxo ai aiti mba anaxaiti. kiseęę anaxa siga
 he heart held and said louder. So he answered loud. In the morning he went
 xęma isa fenyę lo dęnaxe. kure naxai ksaięle bę axa tundi igorin
 to the farm where he hillock found place. Tortoise said to Spider to pot dash
 kfanymema kqon saięle naxa maięę mbqmbqma xana aininyę. Okure
 on the stones but Spider said chief will beat me if I do it. Tortoise
 noxa abqinyę soxo amañ abęnduń awa ksaięle kariańxi yi neyęfe. Mba anaxa
 he heart held and drew and Spider was forced to do so. So he
 igarin kfanymema haibq kębilera. Kure naxa a ! ębara maięę atundi ębq.
 dashed it on the rocks broken in pieces. Tortoise said : Ah ! you have chief's pot broken.
 Enaxa saięle tungo manga okqji awa ęnaxa bęmbq. Nana tó tó ksaięle
 They Spider took, chief's place, and they beat him. That's why the Spider
 sańwiaxi abę.
 feet many has.

(c) NYAXALĘDI DI TĘRE

WOMAN SON WITHOUT.

Nyaxalędi nde manuna di mu naxambę kqon lęxokirin anaxa siga
 A woman was there son not was hers ; but day one she went
 amanyęędi fqtqinjį asqluxure wuri to tięxe. Anaxai wuribę minlumomodira
 to walk in the wood and plum tree found standing. She said to tree " Will you be my son ? "
 wuri naxa nluma ędira axemuń nxoęli oloxuri wuri. Nyaxalędi nyaxa
 The tree said : I will be your son if you don't call me plum tree. The woman said :
 mu anyama fefema awa anaxama findira mba dinaxa wouxań awa
 I will not do it at all ; and it became a child. So [her] son said : " let us go," and
 ęnaxasiga nyaxalędi abańxi ęludęnaxę nyęwiaxi nyaxalęngibę.
 they went [to] woman her house where they lived years many with happiness.

Loxo kerin nyaxaleđi naxa didibe woixai woma sare tu axade ɛnaxaiyinia.
 One day the woman said : Loy, let us go our bed wash ; they this did.
 ɛtusiga kdidi naxa ksin yema asa nyaxaleđi bunda. Nyaxaleđi nyaxi
 When went boy he plunged in water and the woman dived. The woman cruelly
 naxa axunji garin ai itoɛn loxure wuri. Didinaxa á ! ná afala ebene ɛnaxa
 her head struck, said : you plum tree. The boy said : Ah ! I told you not to
 nxoeli yi xalira sɔno. Nyaxaleđi meɛ ɛ afalara itan loxure wuri
 call me such a name again. The woman insisted saying you plum tree,
 itoɛn loxure wuri yiwariyegie naxa didi reagi. Yiwenenyaxi xambi didi
 you plum tree. These words made the boy ashamed. These bad words after the boy
 naxaba nyaxaleđima, asiga ɛtoɛnji asa amafindi loxure wurira a nyaxaleđi
 left the woman, he went in the wood and turned plum tree and the woman
 lu atɔɔ kfori.
 was left trouble old.

Kɔno.

FASULKU NI AMBANDENE.

SPIDER AND HIS COUSIN.

Fasulku ayinakili awandia o ayilmateima ebebol abo fasulku nu pelma ;
 Spider thinks himself wisest past other spiders all ;
 afɔ ambandeneɛ : mbandi, ma koyawe sɔn ma sɔn amabo ɛbusiendeɔ
 he said to his cousin : cousin, I trouble know (not) ; I know like it
 ambandene mina koyawen sɔn afɔ ni ituemu be yiada weya. tokun beda
 his cousin who trouble knew said if you wish I show you. Day one passed
 a fasulku ya' wololo ni ana fanɛ ye andonda' fanɛ buɔ ana kwii denuan ye
 he Spider takes forest and they cave see, they enter. Cave inside they leopard cubs see.
 Fasulku toimu ani afɛnɛ kwii ndi ni ambeneɛ mayanda ani afɛnɛ
 Spider wishes they make leopard weep and his cousin tries they make
 kwii ndi akusɔ denɛ fala ande ta denfen yantina ke ambandeneɛ
 leopard weep, start cubs kill, their mother away, food search. But his cousin
 manu mapani amandekel o anu kanɛ kaiya a kɔn bal penyende
 them harms not, he pretends that their necks he breaks ; he wood dry piece
 sa' anu kanɛ mbema ni okaiya. fasulku mi yili mama tenikende sun
 puts their neck near and breaks. Spider who sense not very much was
 ayinakil o ambandene an fala. be a anu kanɛ kaiya. an kusɔki anifa aba a :
 thinks that his cousin them kills. So he their necks breaks. They start go back :
 ana sɔngɔɛ ani ni kwii su abelafe kwii musuma an ya anyela
 they noise hear and leopard was upon them ; leopard female them takes goes
 ana fanɛ ni akuse kaiga fela pɛmbuɔ fasulku pɔpɔn kela sun be kwii
 their cave and starts robbers two judge. Spider first called was, so leopard
 afɔ ayi o ani denɛn sa' an balɔ kele an fala fani. akɔndeminu su
 said to him that cubs her puts them place but they dead were. Judgment was

fakola ke ambandeng na tana an pal bndgfani timamina kwii gbandeni
 death for. But his cousin brings his them all well. When leopard ready

q ani fasulku fare, anabandeng paqnda fang sol enqebeya fang sol
 that she Spider kill, his cousin calls out : cave roof is falling ; cave roof

enqebeya kwii asq awandi banbañ kol yq' piukq fasulku mbandeng atq
 is falling : leopard got up herself fix under, as post : Spider his cousin said.

kwii q ani amakqñ fana kol timamina ani ta' pwinkqñgun bla
 leopard that she wait cave under while they go posts for them

ani asq sa', kwii gjejala koq kende ndqnda. antake mbq fasulku ala mbandeng
 to keep up : leopard takes word good agreed. They go so Spider his cousin

waibq a basama kola. kwii tola fang sol beyana su abala yq kundi
 thanks his help for. Leopard waits, cave roof holding is, she dries as hair

ni' afala.
 and dies.

Record 729

Loko.

SIWURO E NGENA LABIKQWQ
 SPIDER WAS THUNDER THE IMITATE(ING).

Siwuro ro ena ta yira hun ; ngeñgelqwa na hetiya ke geya ai tubai
 Spider lived town one in ; working time the came ; he sat, he not plants

hi kegea : hawana aba, qinqqwori qmhc hqro.
 planted : he said : rainy season the comes, he manages to eat-thing get.

Hawana hetiya ke laba wa wodia awa bqqna oba njana aba
 Rainy season the came he bag big found and evening the comes, water the comes.

ohengaiwa. Eli ninga tebanbana hu kohona nwana.
 he hangs it on himself. Going people their gardens the in, "garden eggs" steal to.

ohitia banbana hun o ngena labikqnga nengai ka tolua
 When he arrives garden the in he thunder the imitates people the then they fear.

towa taberqnanu tqtq nge belena araiwe alabi. Gesiwuro
 they go their houses in, they think thunder real the it is it that sounds. Mr. Spider

o labana hena akohona obqla ndiq epe lowq lowq.
 he bag the fills with "garden eggs" the, he returns : this was [what] he did every time.

Awakña labitina njana aiwani : kañgauna hongai : keya
 Night another water the did not rain ; then moon the shone : he went

ninai tibanbanahun rubuena awa kakohona nwana. Elitiya
 people's the their garden the in : yams the and "garden eggs" the steal to. He arrived.

ke labana hqnga amhc kqñena labikqnga han ninai
 he bag the filled with eat-things ; he thunder the imitated a long time : people the

timainia katigča ngoindi ngo awo a bai'ba hũ béré;
 they heard it then they said : thunder this voice comes out from garden in road ;

am'fa mohowa. Tilla ka ti koyama ka tihowa Tifeñenia
 let us go, we catch it. They went, then they round, then they caught it. They flogged

han ka ti p'urea ; ka barana w'igwá ; tãñ janguhun
 a long time : then they burst then feet the came out ; that is why nowadays

siworona bara bihiq.
 spider the feet many.

TONES.

A certain number of records were taken to illustrate the use of tones, but no systematic study could be attempted in Sierra Leone in the time at my disposal. As before, I have to thank Mr. Daniel Jones for his study of them.

The following record deals with Bulom and Loko: by an oversight the translation of the last Bulom sentence was not recorded, but it means "a maggot is on your head" or something of the sort.

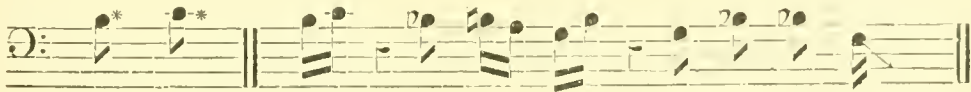
The m of mpant was inaudible. \sphericalangle indicates a fall of not less than five tones.

Rqñ (true) appears to the ear to be much shorter than rqn (hill); probably the consonant is cut short.

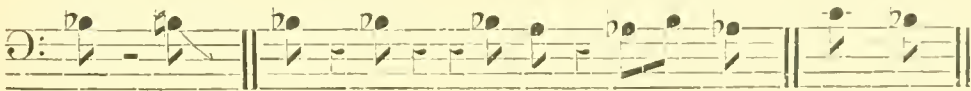
Rests are inserted in the phrases to mark the rhythm.

Bulom.

Record 733.

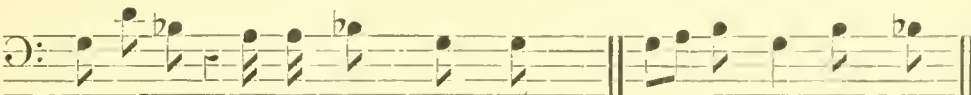


mpant : mpant : mpant manuwe mahapant ñno.
work ; tie ; work your is to tie this.



rqn, rqn : rqn kwe mang maron bul : bul
hill ; true ; it is true those are hills head ; maggot

Loko.



abi bul bulunde atuk ngan ngan ngan :
(Probable rise of about eye : bush yam : egg, moon :
a semitone on this a.)



ngi ngan nauwe ngi ngan narq ayanua Kai, Kai
I bush yams eat ; I moon see with my eye snake, hoe

* Possibly with short fall at end.

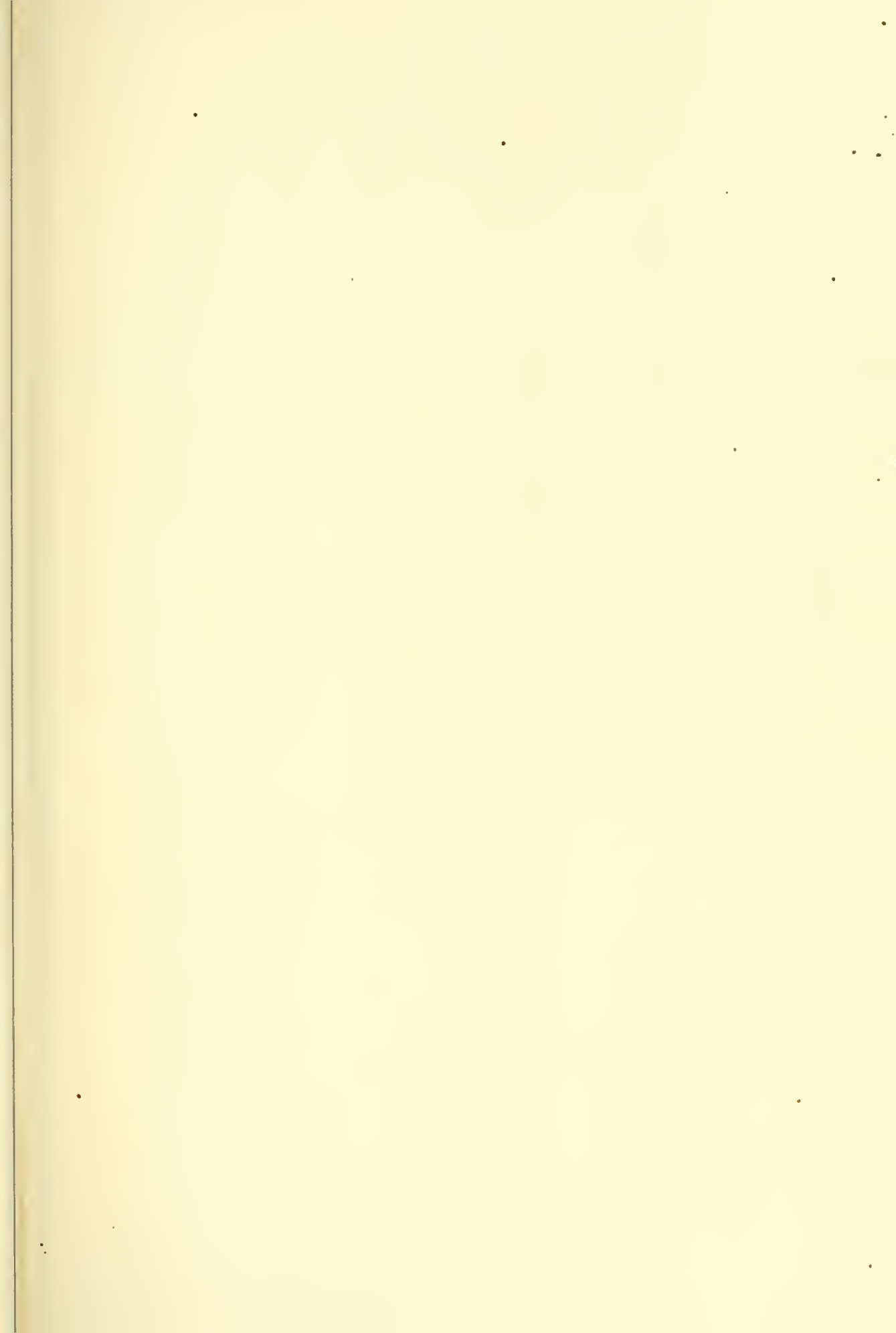
If the difference between mpant (work) and mpant (tie) is purely one of tone, the interval, assuming that b is a high middle tone, is much smaller than in Ibo. But it seems more probable that the distinction depends on some feature not adequately reproduced in a phonograph record, though it should be remembered (*a*) that my informant gave the words in illustration of the meanings depending on tones; and (*b*) that precisely the same relation is found to exist between the two words bul, both as single words and in the phrase.

When words are incorporated in a phrase, they appear to undergo startling changes; pant (tie) is on b flat, lower than either note of pant (work), which takes a rising tone with very brief components. Rqñ (true) loses its falling tone but remains at the pitch of its first tone: while rqñ (hill) falls a tone and takes in the plural a prefix with a rising tone.

In Loko many words are shortened by dropping a consonant, and it is probable that l is elided in more than one of the examples.

The difference between ñgañ (eye) and ñgañ (bush yam) lies not only in the rising tone of the first, but also in the quality of this vowel, which is a forward a. In the phrase, ñgañ becomes monosyllabic and the pronunciation as well as the tone of gañ undergoes a change, the two vowels coalescing, and the ñ becoming palatalised; it is, however, possible that the two vowels remain distinct and that the components of the falling tone should, in reality, be assigned one to each vowel. The words for "moon" and "bush yam" appear to be indistinguishable either in pitch, length, or pronunciation.

Unfortunately the phrase including the two words kai is not included in the duplicated record.



3 1158 00993 2236

JC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
D 000 027 899 4

60

